



février/luty 2009

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.dziendobryfrancja.com

Adwokat

Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**253, av. Daumesnil
75012 Paris**

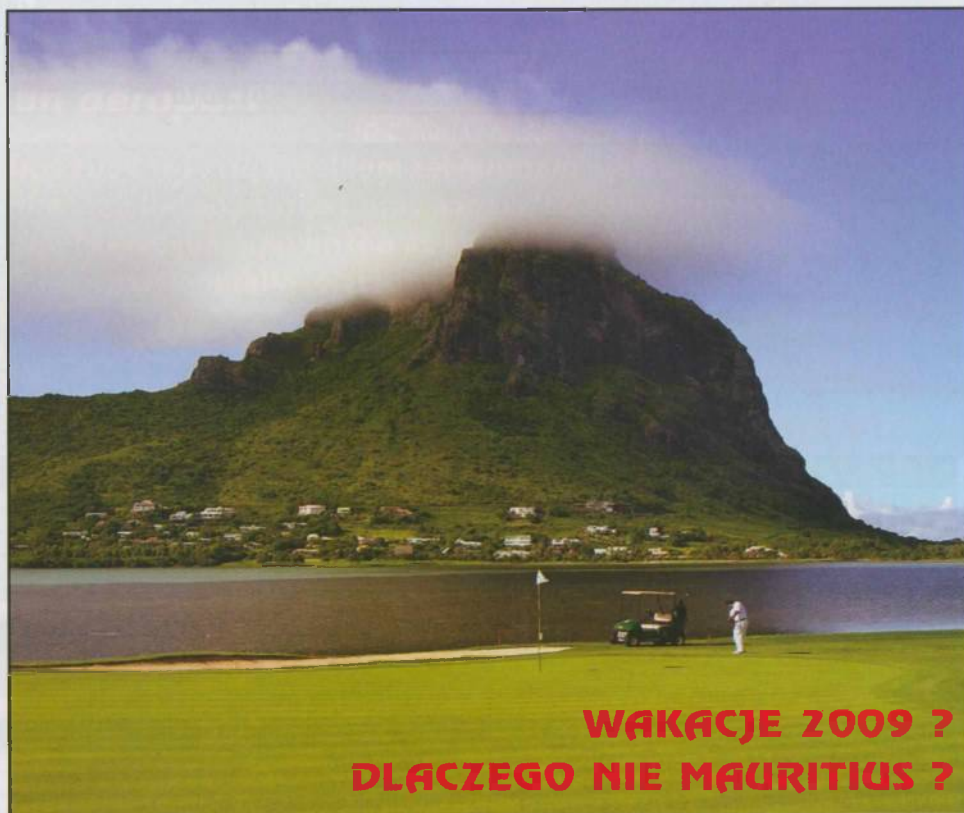
Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47

Adwokat

Marta CICHOSZ

**61, av. de la Grande Armée
75016 Paris**

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87



**WAKACJE 2009 ?
DLACZEGO NIE MAURITIUS ?**



Ici on parle Polonais ! Tutaj mówi się po polsku !

Millennium
bank

Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium Bank S.A.
można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

AGENCE AUBER

5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil - 92600 Asnières
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie - 93200 St Denis
m° St Denis Basilique ou St Denis Stade
Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe - 69003 Lyon
m° Place Guichard
Tél. : 04 72 84 73 16

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

NOUVEAU: du 1^{er} janvier au 30 juin 2009 la Banque BCP & Millennium Bank offrent gratuitement à ses clients une petite annonce «OFFRE d'EMPLOI» ou «RECHERCHE d'EMPLOI» dans DZIEN DOBRY Magazine et sur www.dziendobryfrancja.com
Adresser directement votre annonce à la rédaction du journal avec le cachet de l'une des agences de la Banque BCP

Tabela terminów wakacji szkolnych 2009-2010 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2009 - 2010 pour les zones :

Zone A : Caen - Clermont-Ferrand - Grenoble - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse

Zone B : Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Potiers - Reims - Rouen - Strasbourg

Zone C : Paris - Versailles - Cretail - Bordeaux

Vacances scolaires 2009 - 2010	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2009	07.02.09 au 22.02.2009	21.02.09 au 08.03.2009	14.02.09 au 01.03.2009
Rentrée des classes	23 février 2009	9 mars 2009	2 mars 2009
Vacances de printemps 2009	04.04.09 au 19.04.2009	18.04.09 au 06.05.2009	11.04.09 au 26.04.2009
Rentrée des classes	20 avril 2009	4 mai 2009	27 avril 2009
Vacances d'été 2009	02.07.09 au 01.09.2009	Rentrée des classes : 2 septembre 2009	
Toussaint 2009	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes : 5 novembre 2009	
Noël et Nouvel An 2009-2010	19.12.09 au 04.01.2010	Rentrée des classes : 5 janvier 2010	

**Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard !
Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwu nabycie taniego biletu
lotniczego. Tym razem nie przeoczcie, bilet im wcześniej zakupiony bilet - tym tańszy !**

SAMOLOTEM DO POLSKI . AVIONS POUR LA POLOGNE

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi, (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche

Dni Tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) niedziela

TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours.

PARIS CDG 1 - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1, 2, 3, 4, 5, 6	7H15	9H40
Tous les jours	12H00	14H20
1, 2, 3, 4, 5, 7	16H20	18H40
Tous les jours	19H35	21H55

PARIS ORLY - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
2, 4, 7	10H15	19H05

BEAUVAIS - WARSZAWA		
Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
1, 3, 5, 7	15H30	17H45

PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
Tous les jours	11H25	13H40

PARIS CDG - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1, 3, 5	7H40	9H55
6	13H20	15H35
7	8H00	10H15

PARIS ORLY SUD - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1, 3	12H05	14H15
5	17H25	19H35

BEAUVAIS - KATOWICE Pyrzowice		
Départs	BEAUVAIS	KATOWICE
2, 4, 6	15H25	17H30

NICE - WARSZAWA		
Départs	NICE	WARSZAWA
1, 2, 3, 4, 5, 7	16H40	19H05

WARSZAWA - PARIS CDG 1		
Départs	WARSZAWA	PARIS
Tous les jours	8H40	11H10
1, 2, 3, 4, 5, 7	13H00	15H30
Tous les jours	16H15	18H45
1, 2, 3, 4, 5, 7	20H10	22H40

WARSZAWA - ORLY SUD		
Départs	WARSZAWA	PARIS
2, 4, 7	7H15	9H40

WARSZAWA - BEAUVAIS		
Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
1, 3, 5, 7	12H40	15H00

KRAKOW Balice - PARIS CDG 1		
Départs	KRAKOW	PARIS
Tous les jours	8H05	10H25

KRAKOW Balice - PARIS CDG		
Départs	KRAKOW	PARIS
1, 3, 5	10H25	12H40
6	16H05	18H20
7	10H45	13H00

KRAKOW Balice - PARIS ORLY SUD		
Départs	KRAKOW	PARIS
1, 3	14H50	17H05
5	20H10	22H25

KATOWICE Pyrzowice - BEAUVAIS		
Départs	KATOWICE	BEAUVAIS
2, 4, 6	12H45	14H55

WARSZAWA - NICE		
Départs	WARSZAWA	NICE
1, 2, 3, 4, 5, 7	13H20	15H55

Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours

Réservation et billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240 rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) mérito : Concorde.

Biuro czynne : pondz. - piątek od 10:30-18:00 - w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00 Fax : 01 47 03 90 03
01 47 03 90 02

Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Mensuel ou bimestriel : 25.000 exemplaires

Edité par AFPE

Bureau & régie publicitaire

Publicité-Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Directeur de la Publication : Nicolas IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

ISSN 1269-5823

Internet : www.dziendobryfrancja.com

Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

**Toute reproduction
de nos textes et
créations graphiques
est strictement interdite**

Siège social : 176 Av. Charles de GAULLE
92522 - NEUILLY SUR SEINE
(Sarl au capital de 1 200 euros)

POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



TYLKO U NAS!

**WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy też odzież dla Domów
Dziecka w Polsce**

**7, rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° République /
Strasbourg St.-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06**

gg: 9649923

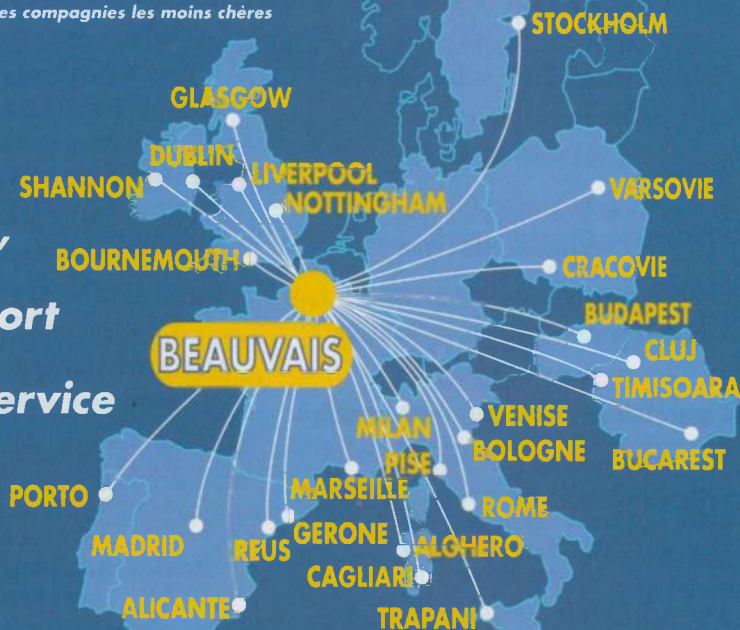
otwarte od: pn - pt (12h - 20h)
sob - nied (12h - 18h)



BEAUVAIS

l'aéroport des compagnies les moins chères

**Beauvais,
un aéroport
à votre service**



www.aeroportbeauvais.com

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBAassade DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBAassade DE POLOGNE A PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBAassade DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 42 28 66 38

RESTAURANTS POLONAIS

POLSKI PUB - RESTAURACJA - 8 «LE HUIT» 8

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64

8, bld Saint-Martin - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St Denis et République

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOBsŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11
Tél. : 01 47 00 64 50 - <http://adriana.margot.free.fr>

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est - Tél. : 01 60 35 94 81

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY (MÓWIMY PO POLSKU)

13, rue Trébois - 92100 Levallois Perret
métro Louise Michel
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL
Tél. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

ASSISTANCE PARISIENNE TRANSPORT FUNÉRAIRE

Mówimy po polsku
Tél. : 01 55 79 02 01 - Fax : 01 42 63 70 40



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA POMPES FUNÉBRES TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 490 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

François Nicolas WOJCIKIEWICZ

21, rue Viète - 75017 PARIS

Tél. : 01 40 53 70 73 - E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr



MAISON DE LA POLOGNE DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE

39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT

www.maisondelapologne.com

Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31



CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

CHARCUTERIE «DOMOWA»

MAISON STECLEIN

31, rue du Cernelin 77400 Dampmart (Lagny)

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

Krypta kościoła St. Charles de Monceau

BCP ET MILLENNIUM

Bank, w którym mówi się po polsku

AGENCE AUBER 5-7 rue Aubert - 75009 Paris

Métro Opéra - sortie RER Aubert -

AGENCE SAINT DENIS 17-19, rue de la Boulangerie

93200 St DENIS

m° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

AGENCE ASNIÈRES 67-69, av. d'Argenteuil

92600 Asnières BUS 165 - COMETE

AGENCE LYON SAXE 82 av. Maréchal de Saxe

69003 Lyon - m° Place Guichard

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Dom Polonii - Espace Lumière

39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris

m° Odéon

NOWOŚĆ magazyn Dzień Dobry (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9⁰⁰ - 20⁰⁰.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)

Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94

(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau

22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;

20, rue Legendre

KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku

53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

Ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIA pw. Ąw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,

11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys

13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE

tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22 (e-mail: kardys@free.fr)

SOISSONS (02)

College St Paul - 43, av. de Paris : w II i IV niedz. miesiąca: 11.30

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca: 9.30

COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare - 37 bis, rue Saint-Lazare

w IV sobotę miesiąca: 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca: godz. 9.00

MEAUX (77)

Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation

w I niedz. miesiąca: 9.00 - w III niedz. miesiąca: 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée

300 m przed Bazyliką de St-Denis

Metro : St-Denis Basilique

Ks. Roman Wrocławski

Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,

w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00

• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

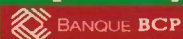
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château

- w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

NOWOŚĆ co miesiąc i bezpłatnie : Magazyn **DZIEŃ DOBRY**

dostępny w Banku



(Bank, w którym mówi się po polsku)

AGENCE AUBER

5-7, rue Aubert - 75009 Paris

Métro : OPERA ou RER Aubert

Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil - 92600 Asnières

BUS 165 - COMETE

Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie - 93200 St Denis

m° St Denis Basilique ou St Denis Stade

Tél. : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe - 69003 Lyon

m° Place Guichard

Tél. : 04 72 84 73 16

Stawni Polacy



Magdalena Abakanowicz

(ur. 1930 w Flentach pod Warszawa) niekonwencjonalna rzeźbiarka, profesor Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Poznaniu, wykładowca Uniwersytetu Kalifornijskiego. Od 2006 członkini Rady Programowej Fundacji Centrum Twórczości Narodowej. Jest jedną z najsłynniejszych w świecie polskich artystów plastyków.

Ma na swoim koncie około 100 wystaw indywidualnych na całym świecie.

Jej pierwszym ważnym dokonaniem stały się powstałe na początku lat 60.



przestrzenne tkaniny, a właściwie miękkie formy rzeźbiarskie, które od jej nazwiska zyskały miano «abakanów». Zwrociła nimi uwagę świata na tkaninę artystyczną, za którą dostała nagrodę na Biennale w Sao Paulo w 1965 roku. W ten sposób artystka zerwała z tradycją przyścienności, płaszczyznowości tkaniny przeznaczonej do dekoracji wnętrza. Jak sama po latach pisała:

«abakany drażniły ludzi. Były nie w porę. W tkactwie gobelin francuski, w sztuce: pop-art i sztuka konceptualna, a tu formy magiczne, skomplikowane, ogromne...».

Elementarnym «modułem» jej sztuki, i zarazem miarą, pozostawał przede wszystkim człowiek, jego kondycja i



pozycja we współczesnym świecie, przede wszystkim zaś jego zagubienie w nadmiarze, anonimowość w tłumie. Ideą prawa serii Abakanowicz jest wierna do dzisiaj: nad dzieło jednostkowe przedkłada zbiór. Abakanowicz tworzy także rzeźby do przestrzeni otwartych, np. «Przestrzeń smoka» w Parku Olimpijskim w Seulu (1988).

Jej prace znajdują się w wielu muzeach, m.in. w Ludwig Museum w Kolonii czy Muzeum Narodowym w Madrycie, a także w kolekcjach prywatnych. Obecnie mieszka i pracuje w Warszawie.

Swoje inspiracje czerpie ze wspomnień z dzieciństwa. Od ponad dwudziestu lat Abakanowicz w ogóle częściej komentuje swoje dzieło: podkreśla swoje tatarskie korzenie, powołuje się na przeżycia z czasów wojny, otwarcie ujawnia stosunek do PRL-owskiej rzeczywistości. Wcześniej mówiła głównie o doświadczeniach związanych z poznawaniem materii, a zatem tych, które nie wykraczają poza warsztat rzeźbiarza. Zawsze fascynowało ją wnętrze materii, miała poczucie jej nietrwałości.

«Pracuję ciągle nad tą samą dawną historią, dawną, jak sama egzystencja, opowiadam o niej, o lękach, rozczarowaniach i tęsknotach, które niesie.»
M.Abakanowicz.

Strona oficjalna artystki: <http://www.abakanowicz.art.pl/>



Janosik

SINDBAD



Chaque semaine 5 départs de PARIS Vers 94 villes de POLOGNE

Départs de PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

les lundi	mercredi	vendredi	dimanche
22.00	BIALYSTOK	7.00	
20.50	BISKUPIEC	8.10	
18.30	BOCHNIA	9.25	
13.00	BRZEG	14.55	
18.45	BRZESKO	9.10	
14.50	BYDGOSZCZ	14.10	
15.50	BYTOM	12.05	
23.00	CHELM	6.30	
16.55	CHORZOW	11.50	
19.55	DEBICA	8.00	
22.30	GIEICKO	6.30	
15.10	GLIWICE	12.45	
10.30	GORZOW WLKP	18.45	
17.00	GRUDZIADZ	12.00	
18.15	ILAWA	10.45	
21.50	JAROSLAW	6.05	
20.15	JASLO	7.30	
14.15	KALISZ	15.25	
16.20	KATOWICE	11.35	
15.20	KEDZIERZYN-KOZLE	12.40	
21.55	KETRZYN	7.00	
14.15	KOLO	14.55	
13.45	KONIN	15.35	
15.00	KUTNO	14.15	
17.30	KRAKOW	10.25	
20.55	KROSNO	6.50	
13.00	KROTOSZYN	16.40	
21.15	LANCUT	6.40	
10.45	LEGNICA	17.10	
11.35	LESNO	18.00	
22.00	LAZAJSK	6.15	
16.45	LODZ	12.45	
10.20	LUBIN	17.40	
22.00	LUBLIN	7.30	
21.25	MGRAGOWO	7.35	
20.40	MIELEC	7.20	
14.00	NAKLO	15.00	
22.30	NISKO	5.30	
22.15	NOWA SARZYNA	6.00	
9.20	NOWA SOL	18.45	
12.40	OLAWA	15.15	
20.00	OLSZTYN	9.00	
13.50	OPOLE	14.05	
19.05	OSTRODA	9.55	
13.30	OSTROW WLKP	16.10	

Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

Départs de PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

13.00	PILA	16.00
19.35	PILZNO	8.20
18.00	PIOTRKOW TRYB.	11.30
21.05	PULAWY	8.25
10.00	POLKOWICE	18.00
12.15	POZNAN	17.15
22.20	PRZEMYSL	5.30
21.30	PRZEWORSK	6.25
14.55	PYSKOWICE	13.00
20.00	RADOM	9.30
20.20	ROPCZYCE	7.25
20.40	RZESZOW	7.15
21.40	SANDOMIERZ	6.20
21.50	SANOK	6.00
19.15	SIEDLCE	9.45
20.30	SIEMIATYCZE	8.30
15.15	SIERADZ	14.25
19.45	SOKOLOW	9.15
22.10	STALOWA WOLA	5.50
14.30	STRZELCE OPOLSKIE	13.25
7.15	SWIECKO	21.00
21.20	TARNOBRZEG	6.40
19.10	TARNOW	8.45
16.00	TORUN	13.00
7.45	TORZYM	20.30
12.25	WALCZ	16.40
17.00	WARSZAWA	12.00
12.00	WROCLAW	15.55
15.35	ZABRZE	12.20
15.45	ZDUNSKA WOLA	13.55
8.55	ZIELONA GORA	19.15

Départs de POLOGNE

les lundi, mercredi, vendredi, samedi

TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

PARIS CDG - WARSZAWA
PARIS Orly-Sud - WARSZAWA
BEUVAIS - WARSZAWA
PARIS CDG - KRAKOW
PARIS Orly-Sud - KRAKOW
BEUVAIS - KATOWICE

Réservation et Billets :

A.F.P.E. «**DZIEŃ DOBRY**»

240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

Bureau cnyne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

- w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

Tél./fax : 01 47 03 90 03

(1) Lundi (3) Mercredi (5) Vendredi (6) Samedi (7) Dimanche

(1) Pon (3) Sroda (5) Piątek (6) Sobota (7) Dimanche

DEPARTS DE PARIS CONCORDE à 16h⁰⁰

Jours	Heures	Villes	Jours	Heures
départs	d'arrivées		départs	départs
1-3-5	18.15	BIELSKO BIALA	1-3-5-6	09.30
1	15.00	GLOGOWEK	1-3-5-6	13.00
1	13.35	GRODKOW	1-3-5-6	14.30
5-7	18.15	JEDREZJOW	1-3-5-6	09.30
5-7	19.00	KIELCE	1-3-5-6	08.45
1-5	14.50	KLUCZBORK	5-6	13.00
-	-	NOWY SACZ	1-3-5-6	06.40
-	-	NOWY TARG	1-3-5-6	07.55
1	14.00	NYSA	1-3-5-6	14.00
1	15.20	OLSNO	5-6	14.00
5-7	21.00	OSTROWIEC Sw	5-6	06.45
1	14.30	PRUDNIK	1-3-5-6	13.30
1-3-5	17.45	PSZCZYNA	1-3-5-6	10.10
1-3-5	16.15	RACIBORZ	1-3-5-6	11.45
1-3-5	16.55	RYBNIK	1-3-5-6	11.00
5-7	20.00	SKARZYSKI KAM.	5-6	07.45
5-7	20.30	STARACHOWICE	5-6	07.15
5-7	17.30	SZCZOKOCINY	1-3-5-6	10.00
5-7	15.40	TARNOWSKIE GORY	1-3-6	11.45
-	-	ZAKOPANE	1-3-5-6	07.30
5-7	16.40	ZAWIERCIE	1-3-5-6	10.40
1-3-5	17.20	ZORY	1-3-5-6	10.40

DEPARTS DE POLOGNE

Jours Heures de
départs





AUTOKARY DO POLSKI

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	les : mardi-mercredi-jeudi-samedi-dimanche we wtorki,-srody-czwartki-soboty-niedziele	
Przyjazdy		
20:15	AUGUSTÓW	04:40
19:30	BIAŁYSTOK	07:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
16:00	CIECHANÓW	10:45
18:00	ELBLĄG	08:00
19:30	ELK	05:35
16:00	GDANSK	10:15
15:10	GDYNIA	11:15
18:30	GIZYKO	06:45
10:50	GNIEZNO	15:45
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
14:00	GRUDZIADZ	12:30
15:00	IŁAWA	11:00
12:00	INOWROCŁAW	10:40
12:30	KALISZ	14:40
11:20	KARLINO	15:30
18:00	KETRZYN	07:30
10:30	KONIN	18:30
12:30	KOSZALIN	15:00
14:15	LEBORK	12:40
09:45	LESZNO	17:15
12:15	ŁÓDZ	13:20
18:15	ŁÓMŻA	8:15
19:30	LUBLIN	8:00
17:30	MAKOW MAZOWIECKI	10:00
17:30	MALBORK	08:30
17:30	MRAGOWO	08:15
10:36	NOWOGARD	16:20
16:30	OLSZTYN	09:10
15:40	OSTRODA	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
12:00	OSTROW WLKP	15:10
10:15	PIŁA	16:00
15:30	PIOTRKOW TRYB	12:15
14:10	PLOCK	12:30
09:30	POZNAN	17:00
18:30	PULAWY	09:00
17:30	RADOM	10:15
12:50	SŁAWNO	14:00
07:00	SŁUBICE	20:30
13:15	SŁUPSK	13:30
13:30	SIERADZ	13:40
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	SZCZECIN	17:15
21:00	SUWAŁKI	04:00
17:00	TCZEW	09:10
12:40	TORUN	13:15
09:45	WAŁCZ	16:40
14:00	WARSZAWA	11:00
14:40	WEJHEROWO	12:00
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
21:00	ZAMOSC	06:30
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15

Heure de départs

Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

lundi - mardi - jeudi - vendredi - samedi

poniedz. - wtorki - czwartki - piątki-soboty

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	samedi soboty	
Przyjazdy		
14:30	CZESTOCHOWA	12:15
16:00	JEDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
20:15	KRASNIK	06:30
19:15	STALOWA WOLA	07:30
18:45	TARNOBRZEG	08:00

Heure de départs

Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

jeudi - czwartki

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-samedi wtorki-czwartki-soboty-soboty	
Przyjazdy		
14:35	BYTOM	12:25
18:00	DEBICA	07:50
14:00	GLIWICE	13:00
19:55	JAROSLAW	05:50
15:00	KATOWICE	12:00
15:40	KRAKOW	10:30
10:00	LEGNICA	17:15
12:40	OPOLE	14:10
20:40	PRZEMYSL	05:15
19:35	PRZEWORSK	06:15
18:40	RZESZOW	07:00
17:20	TARNOW	8:30
11:00	WROCLAW	16:00
08:30	ZIELONA GORA	18:55

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty-soboty)

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE à 14h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE o 14:30

Heure d'arrivées	mardi-jeudi-dimanche wtorki-czwartki-niedziele	
Przyjazdy		
17:15	BIALA PODLASKA	07:45
16:15	SIEDLCE	08:45

Heure de départs

Godziny odjazdów

DÉPARTS DE POLOGNE - ODJAZDY Z POLSKI

les mardi-jeudi-samedi (wtorki-czwartki-soboty)

Rumat

22-400 ZAMOSC, UL. STASZICA 31

Tel. (0-48) 627 19 00

Fax : (084) 639 28 08

DÉPARTS DE PARIS-CONCORDE

(Cours de la Reine)

lundi - samedi - 9h30

ODJAZDY Z PARYŻA-CONCORDE

(Cours de la Reine)

Poniedziałek - Sobota - 9:30

BILGORAJ - CHELM - KALISZ - KIELCE

- KOSTRZYN - KRASNOSTAW - LUBLIN

- NISKO - OPATOW - OSTROWIEC

SWIETOKRZYSKI - PIOTRKOW

TRYB. - POZNAN - PULAWY -

- RADOM - SANDOMIERZ - SIERADZ

- SKARZYSKO KAMIENNA - STALOWA

WOLA - STARCHOWICE - SWIECKO -

TARNOBRZEG - ZAMOSC

DÉPARTS DE VILLES DE POLOGNE

jeudi - samedi

ODJAZDY Z MIAST W POLSCE

Czwartek - Sobota

Toutes destinations - Basse saison

Wszystkie kierunki - poza sezonem

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

**Wszystkie
regularne linie
autokarowe
w jednym Biurze !**

ORBIS transport FRANCE

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - COUR, W PODWÓRZU) MÉTRO : CONCORDE

PONIEDZ. - PIĄTEK OD 10:30-18:00)

W SOBOTY BIURO CZYNNE OD 8:30 DO 13:00

Expositions et Salons 2009

La Pologne des affaires

■ NEXT SEASON / SPECIALS DAYS

SALON DE LA MODE / SALON DU MARIAGE

03-05.03

POZNAN

Vêtements pour les femmes, les hommes, les adolescents et les enfants.

■ PNEUMATICON

SALON DE LA PNEUMATIQUE, DE L'HYDRAULIQUE, DES ACTIONNEURS ET SYSTÈMES DE COMMANDE

03-05.03

KIELCE

Éléments et systèmes pneumatiques et hydrauliques, systèmes de commande, actionneurs, systèmes, ensembles et éléments, systèmes de commande automatique à l'aide d'éléments d'exécution pneumatiques et hydrauliques, travaux industriels et manipulateurs, techniques de mesure et de laboratoire, équipement et pièces de rechange, offres en matière d'installation et de réparation, ingénieurs, conseils techniques, know-how, brevets d'invention, licences.

■ TEX STYLE

SALON DE L'HABILLEMENT ET DES TISSUS

03-05.03

POZNAN

Tissus et tricot, vêtements pour les femmes, les hommes, les adolescents et les enfants.

■ EDUKACJA

5E SALON DE L'ÉDUCATION

04-05.03

LUBLIN

Offres en matière d'écoles publiques et privées, d'établissement scolaires, d'écoles de langues, d'instituts de formation, aides à l'apprentissage, matériel scolaire, manuels, multimédia, agences pour l'emploi.

14E SALON DE L'ÉDUCATION

18-20.03

KIELCE

Livres, manuels, aides didactiques, arts

plastiques, jeux éducatifs, matériel informatique, multimédia, équipement, offre en matière d'enseignement.

■ FILM VIDEO FOTO

SALON DE L'ÉQUIPEMENT POUR LA PHOTOGRAPHIE, LA VIDÉO ET LE CINÉMA

02-04.04

LODZ

Industrie de la photographie : appareils, accessoires, films, équipement de chambres noires et de studios photographiques, minilabs, borne interactive tactile, album, cadres, professionnels de la photographie, impression grand format, services de photographies on-line, utilisation de déchets photochimiques et de déchets d'emballage ; industrie vidéo : matériel vidéo de professionnels et d'amateurs, caméras, magnétoscopes, lecteurs DVD, mixeurs et générateurs audio et vidéo, ensembles de montage non-linéaire et conventionnel, accessoires, services ; ordinateurs : périphériques spéciales pour ordinateur, programmes, systèmes de visualisation, moniteurs, support de données, production cinématographique et télévisuelle, caméras, équipement, chariots, plates-formes élévatrices, pied photo-ciné, équipement d'éclairage, accessoires ; production radio et production phonographique, son : équipement son, techniques d'enregistrement de son, équipement de studio, technologie et équipement phonographique ; équipement de cinémas, de théâtres, de salles de projection, de salles de spectacle ; équipement et matériel pour l'organisation de concerts et de spectacles de type son et lumière, sites internet, écoles de photographie, galeries photo, maisons d'édition.

■ LUBMED

4E SALON DE LA MEDECINE

03-04.04

LUBLIN

Appareils et instruments médicaux, équipement et matériel médical, désinfection et hygiène, laboratoires, équipement, phy-

siothérapie, réhabilitation, informatique en milieu médical, stomatologie, équipement des salles, des cabinets, des cuisines et des sanitaires, sanatorium, lieux de cure et SPA

■ AUTOSALON

14E SALON DE L'AUTOMOBILE

18-19.04

LUBLIN

Voitures particulières, voitures de livraison, poids lourds, bus, mobylettes, scooters, motocyclette, pièces de rechange, accessoires, produits d'entretien pour véhicules, équipement pour les garages, maisons d'édition spécialisées dans le secteur.

■ OGROD

11E SALON DU JARDINAGE ET DE L'APICULTURE

18-19.04

SZCZECIN

Plantes de décoration, arbustes, arbres, fleurs, boutures, graines, produits pour l'entretien et le traitement des plantes, meubles de jardin, paysagisme, floristique.

■ ORGANIC

3E SALON DE LA NOURRITURE SAINE ET DU BIO

18-19.04

SZCZECIN

Nourriture biologique, miels de grande qualité, fruits secs, pâtes, farines, riz, semoules, pains croustillants, céréales, huiles, huiles d'olives, vinaigre, sauces, moutardes, ketchup, beurre d'arachide, crèmes, boissons aux céréales, eaux minérales, infusions, thés, cafés, cacao, jus et autres boissons, sirops, sucreries, produits frais ; produits à base de fruits, produits à base de légumes et de champignons, épices, produits sans sucre, produits végétariens. Produits de beauté et de soin : plantes et parapharmacie, compléments alimentaires, soins à base de plantes, vitamines et minéraux, huiles essentielles, cosmétiques naturels, appareils, clubs de

Expositions et Salons 2009

La Pologne des affaires

fitness, SPA, instituts de beauté, salons de coiffure, saunas, solariums. Produits réalisées à partir de matières premières naturelles : vêtements de sport à base de fibres naturelles, chaussures, jouets écologiques, vaisselles en bois, filtres pour l'eau, produits performants en matière d'économie d'énergie.

■ EURO REKLAMA GIFT EXPO SALON INTERNATIONAL DE LA PUBLICITE

21-24.04 **POZNAN**
Articles publicitaires, agences de publicité, conseil en marketing, maisons d'édition.

■ EURO REKLAMA OUTDOOR EXPO SALON INTERNATIONAL DE LA PUBLICITE

21-24.04 **POZNAN**
Impression grand format, communication visuelle, matériel et équipement pour l'élaboration de publicité, publicités, photographie publicitaire, offres en matière d'expositions, objets publicitaires, maisons d'édition spécialisées, sites internet.

■ EUROPOLTECH SALON INTERNATIONAL DES TECHNOLOGIES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

22-24.04 **VARSOVIE**
Systèmes et matériel permettant la prise de décision et pour le commandement, systèmes et matériel informatique permettant la lutte contre la criminalité, criminalistique, protection des frontières, sécurité des personnes et des biens, secourisme, systèmes de liaison, matériel optique, optoélectronique, armes et munitions, matériel anti-terroriste, transport, uniformes, matériel d'entraînement, nouvelles technologies et découvertes.

■ EDEN 4E SALON DU JARDINAGE

24-26.04 **LUBLIN**
Équipement de jardin, tonnelles, résidences d'été, petite architecture, meubles et lampes de jardin, bassins, fontaines, irrigation, portes et clôtures, paysagisme, arbres, arbustes, graines, boutures, plants, bulbes, gazons, sous-sols, engrais, serres, matériel de jardin, accessoires et matériel pour l'entretien des plantes d'appartement, plantes d'appartement, fleurs, composition de fleurs, livres thématiques ;

■ LATO 14E SALON DU TOURISME

24-26.04 **VARSOVIE**
Vente et promotion : d'offres touristiques (polonaises et étrangères) pour les clients individuels, les écoles, les firmes, de séjours dans les lieux touristiques, dans les stations thermales pour les clients individuels, les agences de voyage, d'offres touristiques des régions, des communes, des villes, d'offres en matière de transports (par autocars, transport ferroviaire, maritime et aérien), de week-ends, d'assurances, de services bancaires, de guides touristiques et de cartes, offres touristiques des tour-opérateurs pour les agences de voyage, équipement touristique et récréatif.

■ LOOK / BEAUTY VISION FORUM DE LA COIFFURE

25-26.04 **POZNAN**
Look- soins pour les cheveux, accessoires pour les cheveux, perruques, extensions capillaires, équipement spécialisé pour les salons de coiffure, vêtements de protection, services, formations, maisons d'édition spécialisées dans le secteur. Beauty Vision -produits de soin et produits colorants, produits de soin pour les ongles, solariums, parfums, matières premières pour la production de produits de beauté, emballages, bijoux, accessoires pour les

cheveux, perruques, extensions capillaires, équipement spécialisé pour les magasins, pour les salons de beauté, les salons de coiffure, les solariums, vêtements de protection, services, formations, centres de wellness, SPA, fitness, compléments alimentaires, maisons d'éditions spécialisées.

■ MODNE WNETRZE 7E SALON DE L'ÉQUIPEMENT D'INTÉRIEUR

25-26.04 **VARSOVIE**
Meubles pour la cuisine et la salle de bains, meubles de salon, sols et parquets, équipements sanitaires, matériel d'éclairage, équipement des ménages, matériel audio et vidéo, verre, porcelaine, céramique, éléments de décoration et de finition, tissus décoratifs, firmes de design d'intérieur et d'aménagement intérieur, plantes d'intérieur et de jardin, décorations pour le jardin, maisons d'édition, organisations du secteur.

■ NOWY DOM, NOWE MIESZKANIE 7E SALON DE L'IMMOBILIER

25-26.04 **VARSOVIE**
Offres du marché de l'immobilier et des crédits immobiliers, financement des investissements immobiliers, développeurs, copropriétés, banques, agences immobilières, conseils gratuits de professionnels : hommes de loi, conseils en matière de finance et d'architecture d'intérieur, conférences.

25E SALON ESTIVAL DE L'IMMOBILIER

25-26.04 **VARSOVIE**
Offres du marché de l'immobilier et des crédits immobiliers : développeurs, copropriétés, banques, agences immobilières, conseils gratuits de professionnels : hommes de loi, conseils en matière de finance et d'architecture d'intérieur, conférences sur le thème du financement des investissements immobiliers et du droit fiscal. ■

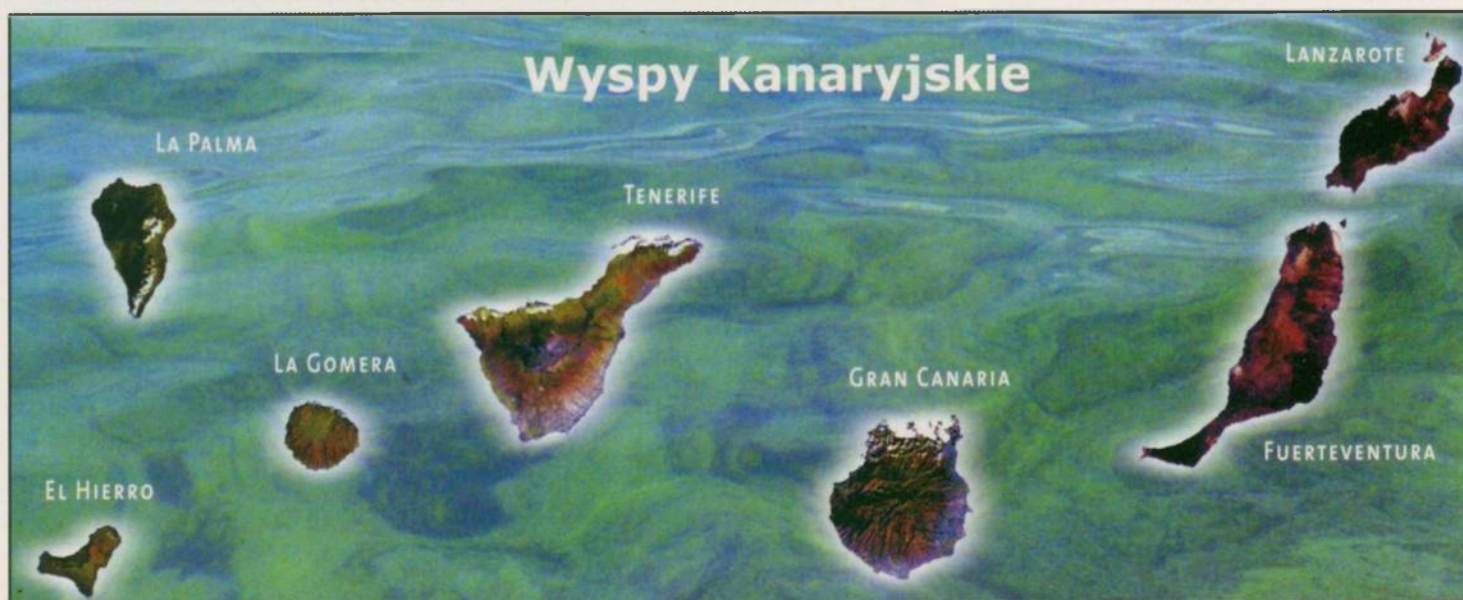
Witamy na Wyspach Kanaryjskich

Bogactwo dziedzictwa przyrodniczego Wysp Kanaryjskich jest do pozazdroszczenia. Dzięki temu turyści mogą korzystać z uroków wyspy o każdej porze roku. Specjalne warunki klimatyczne, łagodne temperatury utrzymujące się przez cały rok, mała ilość opadów powodują, że bogactwo naturlane jest zdumiewające. Dowodem tego jest istnienie 141 chronionych obszarów, z czego 4 zostały uznane przez UNESCO za rezerваты biosfery. Wyspy Kanaryjskie położone są na Oceanie Atlantyckim. Można tam dotrzeć w 2 godz. z głównych portów lotniczych Hiszpanii i w 4 godziny z głównych stolic europejskich. Wyspy te stanowią idealne miejsce eskapad, podczas których można odpocząć z dala od zgiełku wielkich miast i są dostępne dla każdej kieszeni. Atrakcje wyspy w powiązaniu z wyjątkowym środowiskiem naturalnym, o które bardzo dbają mieszkańcy sprawiły, że Wyspy Kanaryjskie charakteryzują się unikatową roślinnością jakiej nie można spotkać w innych częściach Europy.



4 Parki Narodowe
141 chronionych obszarów
4 Rezerваты Biosfery

Historia Wysp Kanaryjskich jest bardzo bogata w wydarzenia. Historycy spierają się co do pochodzenia pierwszych osadników wyspy. Najpopularniejsza teoria mówi, że w latach 600-500 p.n.e. przybyli tu ludy o kulturze berberyjskiej. Fenicjanie i Kartagińczycy zjechali na wyspy kilka wieków później. Zapiski dotyczące Archipelagu można znaleźć w tekstach Plutarcha i Ptolemeusza. Również wiele można dowiedzieć się na temat Archipelagu dzięki tekstom Rzymian, Maurytańczyków i Arabów. Liczne miejsca wykopalisk archeologicznych poroziowane po całej wyspie świadczą o bogatej cywilizacji. W XV wieku Wyspy zostały włączone do Królestwa Hiszpanii. Krzysztof Kolumb zawitał na Archipelagu w trakcie swej pierwszej wyprawy do Nowego Świata. Od tego momentu mieszkańcy Wysp prowadzą wymianę z mieszkańcami z Atlantyku:



smaki, dźwięki, kolory, różne gatunki roślin są odzwierciedleniem tej wymiany.

Pomimo tego, że wyspy Archipelagu są geograficznie blisko siebie, mają podobne warunki klimatyczne, średnią temperaturę, która przez cały rok utrzymuje się na poziomie 22 °C i przepiękną przyrodę, to jednak Wyspy Kanaryjskie są ulubionym kierunkiem turystów z całego świata.

Kanaryjska Sieć Parków Narodowych dba o bogactwo naturalne wysp i zarządza ona 40 % powierzchni Archipelagu. Pochodzenie wulkaniczne Wysp Kanaryjskich, ich położenie podzwrotnikowe, klimat i wpływ morza powodują, że ekosystem jest wyjątkowy, niemający równego sobie. Przyroda tworzy prawdziwą mozaikę naturalną.

Naukowcy opisali szczególne walory botaniczne, geograficzne i zoologiczne wysp. Na florę Wysp Kanaryjskich składa się 1400 gatunków roślin, z czego 540 to gatunki endemiczne lub wspólne dla wysp regionu. 120 gatunków znajduje się na liście gatunków zagrożonych bądź wymierających.

W Parkach Narodowych: Teide, Garajonay, Taburiente i Timanfaya zachowały się gatunki zwierząt i roślin właściwych dla tego regionu. Fromacje skalne, lasy, wydmy stanowią setki pejzaży jakie można tam odkryć.

Symbolem Archipelagu jest szczyt Teide. Można go dostrzec z wielu sąsiednich wysp. Jego piękno jest podkreślone przede wszystkim w zimie, kiedy gruba warstwa śniegu pokrywa szczyt. Według dawnych wierzeń, na szczycie mieszkało bóstwo Guayota, wróg bóstwa Aborana obrońcy dobra. Szczyt ten liczy 3718 m n.p.m. i jest najwyższym szczytem Hiszpanii. Wznosi się on pośrodku Las Canados - zadziwiającej formacji skalnej pochodzenia wulkanicznego o średnicy 17 km. Ponieważ przypomina ona ogromny krater, naukowcy przypuszczali, że powstała ona w wyniku ogromnego wybuchu. Aktualnie, najświeższa hipoteza mówi o istnieniu, 180 000 lat temu, ogromnej formacji wulkanicznej sięgającej wysokość 6000 metrów nad poziomem morza. Prawdopodobnie formacja ta osunęła się do morza. Klimat Parku nie należy do łagodnych. Różnice temperatur wynoszą od 10 do 20 °C.

Bogactwo flory w Parku Narodowym Teide

Pomimo, że środowisko zostało ukształtowane na skutek działalności wulkanów, oryginalność i osobliwość szaty roślinnej w tym Parku przyciąga uwagę badaczy już od XVIII wieku.

Wiosną, flora Parku Narodowego Teide liczy 139 gatunków roślin z czego 50 znajduje się wyłącznie na terenie Wysp Kanaryjskich, Parku i jego okolic.



Park Narodowy Timanfaya jest rozległą połącją wulkaniczną, wynikiem kilku erupcji, które miały miejsce w okresie między 1730 – 1736 r., a następnie w 1824 r. Dzięki temu zwiedzający mogą zobaczyć na własne oczy jak zjawisko erupcji może zmienić pejzaż naturalny: emisje gazu, lava i popiół zamieniły urodzajny teren w „księżycowy” pejzaż.

Wnętrze ziemi jest porywające: szeroki wachlarz kolorów, w którym dominują ochry brunatnożółte i brunatnoczerwone. Stożki wulkaniczne występują tu i ówdzie na terenie pokrytym kraterami, popiołem i formacjami zastygłej lawy. Pejzaż ten przenosi zwiedzającego w okres sprzed milionów lat, do początków naszej planety. Pomimo tego, życie dostosowało się do niezbyt gościnnego terenu.

Wyspa Lanzarote

Narodowy Park Timanfaya jest pierwszym chronionym obszarem na Wyspie Lanzarote. Znajdują się tam liczne przykłady wulkanicznej rzeźby terenu. Zresztą wyspa ta ma najbardziej wulkaniczny charakter w całym Archipelagu chociażby ze względu na szeroko rozpościerającą się zastygłą lawę. Wyspa ta zyskała miano wyspy stu wulkanów. Tutaj można odkryć cuda natury zarówno na powierzchni jak i pod wodą. W 1824 miała miejsce ostatnia erupcja wulkanu. Natomiast Grota Naturalistes chępli się spektakularnymi formacjami geologicznymi, a pokaźna ilość jaskiń stanowi część swois- tego podziemnego pejzażu.



Wyspa Gran Canaria

Najbardziej bogata wyspa pod względem różnorodności fauny i flory. Pejzaż urwistej orografii, przerywany licznymi wąwozami miesza się z wydmami i wilgotnymi lasami, w których ekosystem jest bardzo zróżnicowany.

Prawie połowę wyspy zajmują 32 obszary chronione. Z pejzażu wyrasta 9 pomników przyrody o olśniewającym pięknie. W faunie króluje zięba niebieska, jeden z symboli Gran Canaria. Zamieszkuje on w lasach sosnowych rezerwatu Inagua.

Teneryfa

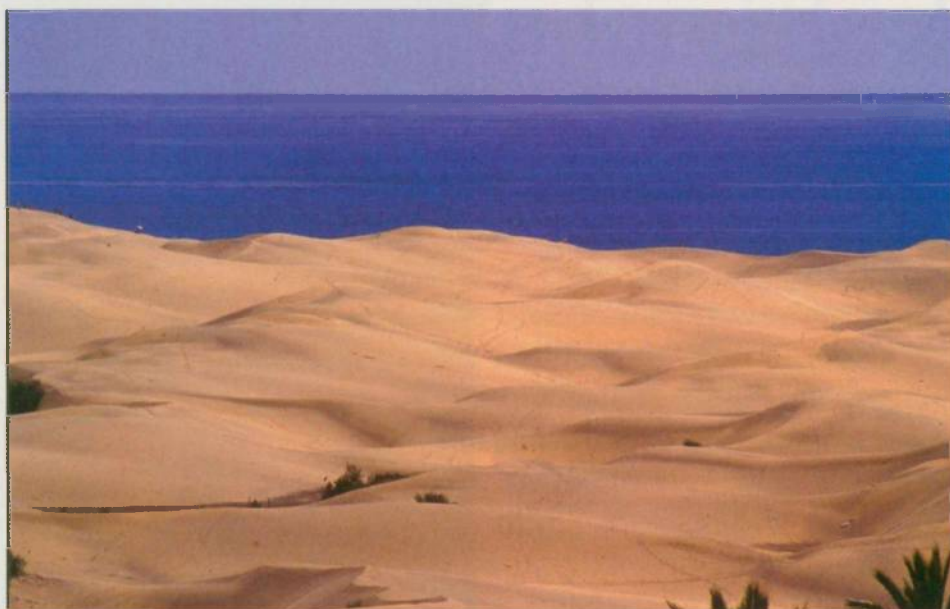
Wyspa rozpościera się na powierzchni 2036 Km² i jest ona najrozleglejszą i najwyżej położoną z wysp. Dzięki temu flora miejscowa jest szczególnie bogata. Jej rzeźba jest stroma, regularnie przerywana wąwozami będącymi pozostałością po erozji.

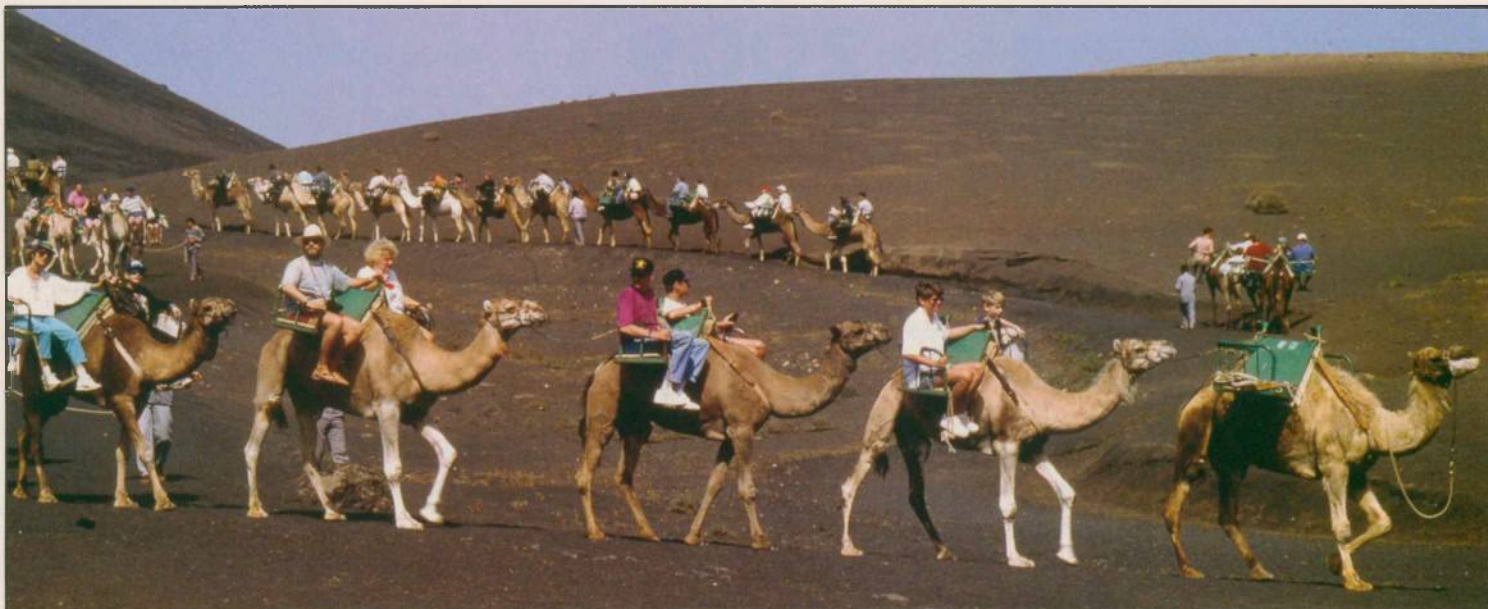
Jej wybrzeża są bardzo strome, a zwłaszcza w części północnej i zachodniej. Park Narodowy Teide jest jednym z 43 obszarów ściśle chronionych, a zarazem najważniejszym obszarem chronionym. Jest to doskonałe miejsce do obserwacji natury i rekreacji.

Otoczony jest lasami, w skład których wchodzi sosny kanaryjskie. Zielone połacie na szczytach są najczęściej odwiedzanymi strefami wyspy.

Wyspa Gomera

Na orografię wyspy Gomera składają się rozległe wąwozy, które szatkują pejzaż na liczne zróżnicowane geologicznie obszary. Na wyspie znajduje się 16 obszarów chro-





nionych a wśród nich jeden z 4 parków narodowych Archipelagu czyli Park Garajonay. Drugim szeroko rozpościerającym się obszarem naturalnym jest park wiejski Valle Gran Rey, któremu obecność i działalność człowieka nie odjęły walorów ekologicznych. Park Majona nie odstaje od innych parków pod względem bogactwa i jest on ulubionym miejscem wypoczynku miejscowych mieszkańców.

W skład flory Wyspy wchodzi wiele gatunków endemicznych. Niemniej jednak najpiękniejsze okazy można podziwiać w Rezerwacie Puntallana.

Stożek Caldera jest jednym z owoców erozji, która powoli wyrzeźbiła krajobraz wyspy. Stożek ten jest ostatnią pozostałością po działalności wulkanu.

Wyspa El Hierro

W stosunku do swojej powierzchni całkowitej, część chroniona wyspy jest największa i zajmuje ona 58% terytorium. Park wiejski Frontera zajmuje prawie połowę powierzchni Wyspy. W Parku tym można spędzać czas na zajęciach z rolnictwa, hodowli, leśnictwa czy też z dziedziny kultury i nauki. Obszary chronione (jest ich 7) są znane z bogatego ekosystemu oraz pięknych pejzaży, zresztą tak jak w przypadku innych rezerwatów wyspy gdzie fauna i flora jest bardzo bogata.

Z dala od wybrzeży, rozpościerają się lasy laurowe, sosnowe i jałowcowe. W tak osobliwym pejzażu znajdują schronienie jaszczurki olbrzymie czy też endemiczne gatunki gołębi.

Jednym z ciekawszych obszarów jest Ventejis. Tam zapaściło swoje korzenie mityczne święte drzewo aborygenów - Garoé. Natomiast w Roques de Salmor można spotkać liczne gatunki ptaków morskich.

Wyspa De La Palma

Przyroda tej wyspy jest wyjątkowa. Wąwozy, wybujała roślinność z endemicznymi gatunkami, wulkaniczne formacje (zresztą wulkanów nie można uznać za w pełni wygasłe) powodują, że teren ten zachował dziewiczy wygląd. Większa część obszaru chronionego należy do Parku Narodowego Caldera de Taburiente. Barranco de Las Angustias jest kolejnym ważnym obszarem chronionym. Dzięki niemającym sobie równych rozmiarom koryta, jest on największym basenem Wysp Kanaryjskich.

Na terenie 18 innych obszarów chronionych utworzony został Park Las Nieves, który został uznany przez UNESCO za Biosferę.

Czy ktoś oprze się atrakcjom jakie oferują wyjątkowo piękne wyspy Archipelagu? Chyba nie. Udanych wakacji !



**Tous nos remerciements à
L'OFFICE NATIONAL
de TOURISME d'ESPAGNE
à Paris**

**43, rue Decamps
75784 PARIS cedex 16
Tél. : 01 45 03 82 50 • 01 45 03 82 57
Fax : 01 40 72 52 04
www.espagne.infotourisme.com
e-mail : paris@tourspain.es**

2009

LA POLOGNE VOUS INVITE

Nous pouvons nous enorgueillir d'avoir en Pologne un milieu naturel bien conservé. On ne saurait jamais en surestimer l'intérêt. Nous avons 22 parcs nationaux et 122 parcs paysagers, des dizaines de réserves naturelles et des milliers de monuments naturels témoignant de l'unicité de notre pays dans ce domaine. Le Sud-Est du pays, désigné par le qualificatif de «Poumons verts de la Pologne», est l'une des dernières régions d'Europe à la nature encore intacte et aux valeurs paysagères exceptionnelles. Toutes les formes de tourisme, de loisirs et de récréation sont possibles en Pologne. Notre pays est l'endroit rêvé pour y vivre une aventure merveilleuse.

La Pologne, pays aux 10 000 lacs et aux cours d'eau indomptés

On dénombre en Pologne une dizaine de milliers de lacs. La plupart d'entre eux sont concentrés dans deux grandes régions de lacs, à savoir la région lacustre de Mazurie (Pojezierze Mazurskie) et la région lacustre de Poméranie (Pojezierze Pomorskie), qui occupent une grande

partie de notre pays. Le paysage de ces régions lacustres, façonné dans un lointain passé par le glacier continental, est richement modelé et ondulé, plein de hauteurs et de vallons pittoresques. On rencontre également des concentrations de lacs dans la région lacustre de Łęczna-Włodawa (Pojezierze Łęczyńsko-Włodawskie), située dans la partie orien-

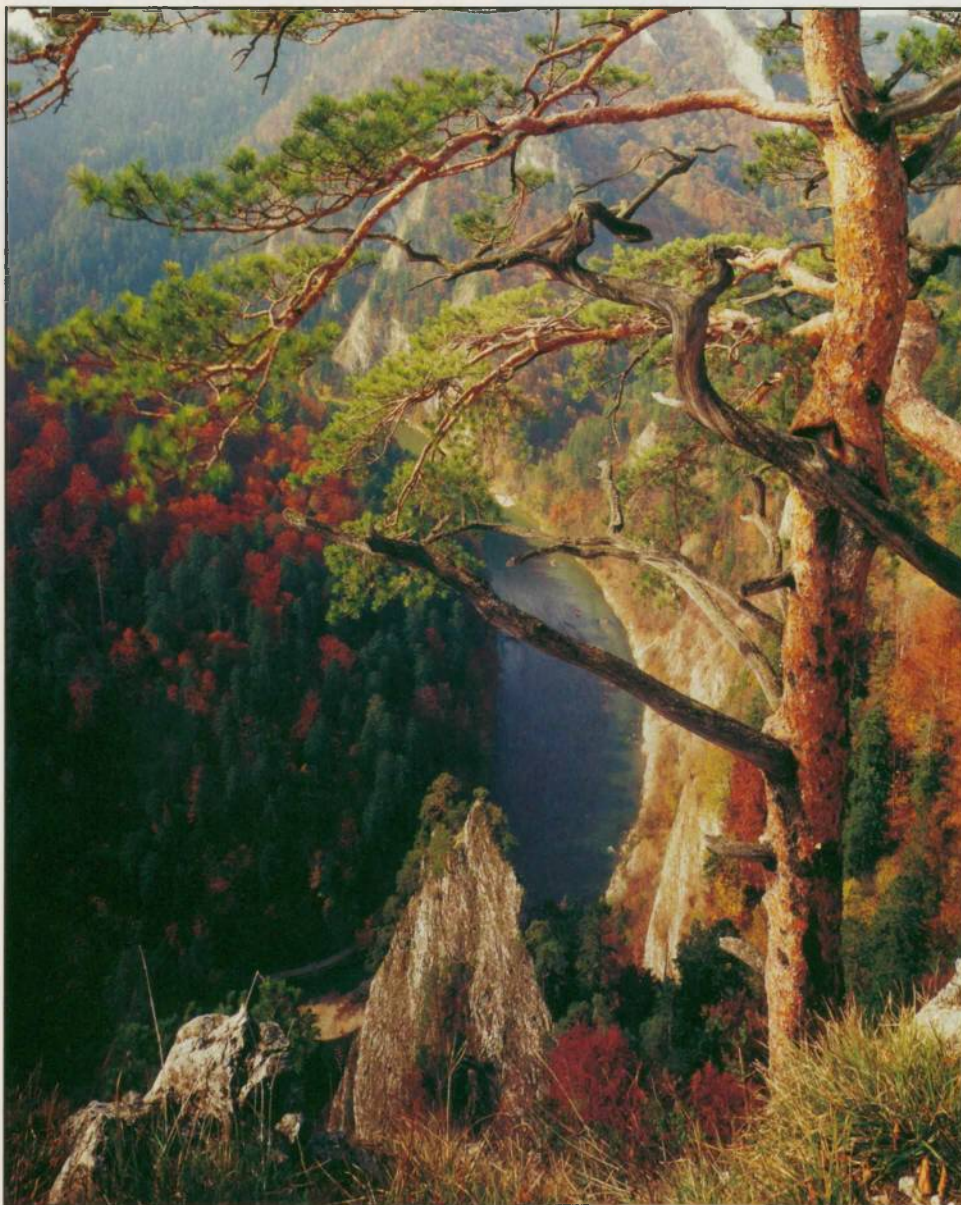
tale de la Pologne, ainsi qu'au pays de Lubusz, à l'ouest. Il y a également en Pologne bon nombre de magnifiques lacs d'altitude.

Outre les petits plans d'eau d'un hectare ou de quelques hectares tout au plus, il y a également des lacs géants, tels que le Śniardwy qui par temps venteux rappelle plutôt une mer déchaînée. Certains sont cachés au fond de profondes cuvettes, comme par exemple le lac Hańcza, d'autres s'étendent dans des plaines plates et humides, tels que le lac Drużno ou les lacs de la région lacustre de Łęczna-Włodawa. Certains sont riches en substances nutritives, et leurs miroirs sont alors entourés d'une large ceinture de joncs et d'un couvert végétal aquatique d'où se dégage le gazouillement intensif des oiseaux aquatiques. D'autres ont des eaux pauvres mais claires, et le paysage s'y reflète à merveille. Un grand nombre de lacs sont cachés dans de denses forêts, leurs rives – souvent agrémentées de plages sablonneuses – étant alors bordées d'arbres. Chacun trouvera quelque chose pour soi au bord des lacs polonais: les amateurs de sports nautiques, les pêcheurs à la ligne, les amis de la nature et les observateurs de la vie des oiseaux. Ces derniers seront tout particulièrement attirés par les lacs qui sont gagnés de plus en plus par une végétation envahissante, sont bordées de joncheraies et se transforment en marécages difficilement accessibles.

La Vistule

Le plus grand des fleuves de Pologne, mais également l'un des derniers grands cours d'eau à ne pas être régularisé en Europe.

Les amateurs de sports nautiques et les amis de la nature sont également attirés par les rivières plus petites ayant conser-



vé leur caractère naturel, telles que la Czarna Hańcza, la Krutynia, la Drawa ou la Drwęca, cette dernière étant protégée sur toute sa longueur (200 km) dans les limites d'une réserve naturelle. Ces rivières sont de beaux itinéraires pour canoës-kayaks.

La Pologne, pays aux 30 forêts

Le touriste venant en Pologne a la faculté de se reposer dans des forêts de toute beauté et propres. Il est vrai que bon nombre d'États européens nous devancent au point de vue des ressources forestières, notamment les pays scandinaves, mais nous pouvons nous enorgueillir d'avoir aussi bien des forêts naturelles, comme celle de Białowieża (Puszcza Białowieska), que des massifs forestiers soigneusement entretenus, tels que les forêts de Pisz (Puszcza Piska), de Knyszyn (Puszcza Knyszyńska) ou de Tuchola (Bory Tucholskie). On a procédé dans notre pays au reboisement de vastes étendues de friches ainsi qu'à l'enrichissement des pinèdes pauvres en autres essences par l'introduction de feuillus. Nous pouvons aujourd'hui nous prévaloir d'avoir une trentaine d'immenses complexes forestiers méritant le terme de forêt.

L'essence dominante dans les forêts est le pin, tandis que dans les régions de piémont la primauté revient à l'épicéa. Les appoints d'autres espèces d'arbres sont cependant importants, aussi avons-nous un grand nombre de magnifiques forêts mixtes. Outre le pin et l'épicéa, on y remarque également le bouleau, le chêne, le tilleul et le charme, de même que le hêtre dans certaines régions. Les terrains bas humides sont couverts d'aulnes, avec des appoints de frêne et de bouleau. Accumulant très souvent les eaux printanières, les aulnaies marécageuses sont alors le refuge difficilement pénétrable des animaux sauvages.

Les forêts sont le sanctuaire du cerf, du chevreuil et du sanglier, surtout en Mazurie, en Poméranie et dans le Pogórze. Parmi les mammifères carnivores, à côté du très commun renard, du chien viverrin et de la martre, on peut y rencontrer également des animaux aussi rares que le lynx et le loup. Ce dernier est numériquement le mieux représenté dans les Bieszczady (env. 20 unités). De nombreux naturalistes demandent qu'ils soient placés sous protection intégrale. Parmi les oiseaux des bois, les plus intéressants sont les grands tétras et la géli-notte, de même que les oiseaux rapaces

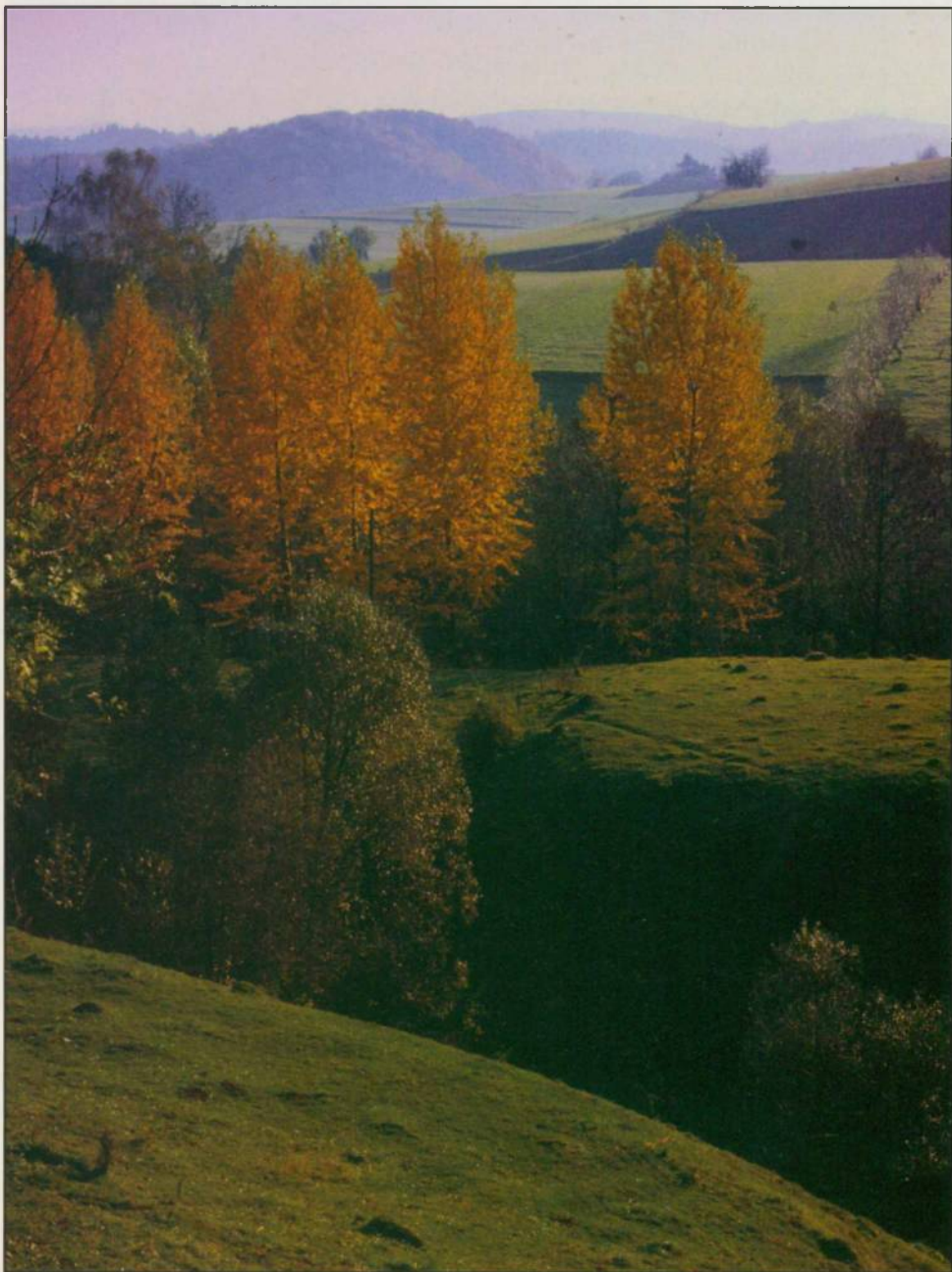
qui, bien que nichant dans les forêts, en sortent habituellement pour chasser. Des espaces forestiers de plus en plus grands sont protégés en Pologne dans les limites de réserves naturelles, de parcs nationaux et de parcs paysagers. Les forêts occupent plus de la moitié de la superficie de ces parcs. Le sous-bois foisonne en baies diverses, et notamment en myrtilles, fraises sauvages, airelles rouges et canneberges, ainsi qu'en champignons.

La Pologne : Une nature intacte, le monde des marais sauvages

À voir les zones submergées de la Biebrza, rivière non régularisée, au caractère naturel et marécageux, c'est à vous couper le souffle. À vol d'oiseau, la Biebrza apparaît comme un réseau inextricable de multiples lits, méandres et faux bras séparés par des jonchées



et des prairies. Les zones submergées ne couvrent qu'une partie de la vallée de la Biebrza, le reste étant occupé par de vastes marais. Une partie d'entre eux, ce sont des terrains plats où croissent des laïches, des mousses, des arbrisseaux et des arbustes rabougris, rappelant fortement la toundra. Dans cette plaine se dressent par-ci par-là des bois composés de feuillus (aulnes, bouleaux, frênes). Dans la réserve naturelle appe-



lée «Marais rouge», située dans la partie centrale de la Biebrza, croît une vieille forêt de pins rabougris. Des collines sablonneuses parsèment ces marais. Les marais sont l'habitat de l'élan. La rivière même, ses affluents et ses canaux sauvages sont le milieu où vit le castor. La population de ces deux espèces décimées par l'homme s'est reconstituée justement sur les rives de la Biebrza. La vallée de la Biebrza est l'une des principales aires de nidification des oiseaux aquatiques et des marais (env. 250 espèces) en Europe centrale. Les oiseaux nicheurs les plus caractéristiques de cette région sont le chevalier combattant, la bécassine double, le courlis, la grande grue, la fauvette des marais. Ils sont accompagnés d'autres oiseaux des marais en voie de disparition, tels que la bécassine des marais, la barge à queue noire, le chevalier gambette, le busard cendré, le busard Saint-Martin et le hibou brachyote. Les sites du pays de la Biebrza sont à même de plaire en toutes saisons. Au printemps, des myriades de boutons-d'or s'épanouissent dans les plans d'eau peu profonds, en été, des touffes d'iris, de millefeuilles et de reines-des-prés embellissent les prairies naturelles, tout en imprégnant l'atmosphère de leurs délicates senteurs. La vallée de la Biebrza est protégée dans les limites du Parc national de la Biebrza, en conformité avec les dispositions de la Convention de Ramsar relative à la protection des zones humides d'importance internationale.

Les poumons verts

Dans la partie nord-est de la Pologne, là où la nature est la plus exubérante et la plus sauvage, mais où l'industrialisation et l'urbanisation sont les plus faibles, a été instaurée la Zone fonctionnelle «Poumons verts de la Pologne». On y développe l'agriculture écologique, l'agrotourisme et le tourisme naturel. Cette région devient, un centre de production de produits alimentaires biologiques, c'est-à-dire libres de toute pollution.

La Pologne, paradis des oiseaux et de leurs observateurs

Nous possédons la plus grande population de cigognes blanches, comptant quelque 40 000 couples nicheurs qui nidifient surtout en Warmie et en Mazurie. Il y a des villages, par exemple Lejdy et Żywkowo en Mazurie, où l'on trouve une quarantaine de nids de cigo-



gnes blanches qu'on peut observer à partir d'un affût spécial.

Un proche parent de la cigogne blanche est la cigogne noire, oiseau beaucoup plus rare que le premier, mais dont la population en Pologne a augmenté d'une manière impressionnante. Comme cet oiseau ne se rencontre presque plus en Europe occidentale, sa présence dans notre pays y attire les observateurs étrangers d'oiseaux.

Il y a dans le paysage polonais bon nombre d'autres lieux où il est possible d'observer les multiples espèces avifaunistiques. En plus des sites déjà évoqués, en l'occurrence la vallée de la Biebrza, la vallée de la Vistule et la forêt de Białowieża, il convient de citer entre autres:

LA RÉSERVE NATURELLE «ŚLONSK» (4166 ha), située au confluent de la Warta et de l'Oder. Les vastes zones submergées de la région attirent des nuées d'oiseaux aquatiques, en particulier d'oies et de canards, qui se comptent par milliers. La réserve est par ailleurs le lieu d'hivernage d'oiseaux migrateurs de l'Europe du Nord.

LES ÉTANGS DE MILICZ, situés dans la vallée de la Barycza, au nord-ouest de Wrocław. Avec une superficie de 6 800 ha, c'est le plus grand ensemble d'étangs de pisciculture en Europe. Les joncheraies poussant près de leurs rives sont le lieu de nidification de l'avifaune aquatique et des marais. Les étangs de Milicz sont vraiment le paradis des chasseurs.

LE RÉSERVOIR D'ACCUMULATION DE SIEMIANÓWKA, sur la Narew supérieure. Sur le pourtour de ce plan d'eau peu profond s'étendent des marais où vivent au moins 112 espèces d'oiseaux. Y nichent entre autres la guifette moustachue et la sterne naine, espèces de la famille du goéland rares dans cette partie de l'Europe.

LE LAC ŁUKNAJNO, en Mazurie, reconnu comme une Réserve de la Biosphère de l'Unesco, est un plan d'eau marécageux peu profond où nichent au printemps

d'innombrables oiseaux aquatiques et des marais, tandis qu'à l'automne et en hiver s'y rassemblent des groupes immenses de canards, cormorans et grèbes. C'est avant tout l'habitat de la plus grande colonie de cygnes muets de Pologne, qui compte plus de 1 000 unités. La réserve n'est pas accessible aux touristes, mais l'observation des oiseaux est possible à partir de la route Mikołajki-Giżycko.

La majorité des amis des oiseaux de notre pays sont regroupés au sein de l'Association nationale de Protection des Oiseaux, mais il existe d'autres organisations de ce genre. Il y a de plus en plus d'agences de tourisme spécialisées dans l'organisation d'excursions ornithologiques.

La Pologne, la beauté des montagnes

La Pologne est limitée au sud par des fragments de deux grandes chaînes de montagnes, les Carpates et les Sudètes. Chacune se divise en plusieurs chaînes plus petites, variant entre elles par la hauteur, le genre de roches les composant et les sites qu'elles présentent.

La beauté alpine des Tatras

Les Tatras sont les plus hautes montagnes de Pologne, celles aussi qui ont le caractère alpin le plus prononcé. Elles sont constituées de roches granitiques, surtout les Hautes Tatras, mais aussi de formations calcaires. On peut donc dire que ce sont des Alpes en miniature. Sur une superficie assez restreinte (176 km²), on trouve des chaînes montagneuses de types variés, alors que dans les Alpes elles sont éloignées les unes des autres. Leur beauté est renforcée par les lacs d'altitude, et notamment par le Morskie Oko, ainsi que par les torrents et les cascades dont la plus grande est la Wielka Siklawa. Les lieux les plus connus y sont sans aucun doute le mont Giewont et le pacage d'altitude Hala Gasienicowa. Les Tatras polonaises culminent au mont Rysy (2 499 m). Les touristes trouveront sur les pacages une multitude de refuges pittoresques. Un téléphérique conduit les visiteurs au sommet du Kasprowy Wierch.

Les curiosités des Sudètes

Les Sudètes sont tout à fait autres par rapport aux Tatras hautes et rocheuses. Ce sont des montagnes aux pentes douces, mais pleines cependant de curiosités rocheuses et forestières. La chaîne des Karkonosze est connue pour ses buttes-

témoins et ses torrents. Dans les monts Tabulaires (Góry Stołowe) dominent des rochers moussus et des champignons de pierre aux formes fantastiques. De nombreuses surprises, y compris les marais d'altitude, attendent les touristes dans les autres chaînes des Sudètes, et notamment dans les monts des Hiboux (Góry Sowie), de l'Izéra (Góry Izerskie) et de la Kaczawa (Góry Kaczawskie).

Les Bieszczady vertes et sauvages

Les Bieszczady, chaîne des Carpates polonaises située le plus à l'est, sont encore considérées comme la région la plus sauvage de Pologne. Ces montagnes aux versants en pente douce sont couvertes de forêts de hêtres, d'aulnes et de platanes, mais leurs croupes dépourvues en général d'arbres présentent des herbages naturels appelés «połoniny», dont les plus grands et les plus connus sont Połonina Caryńska et Połonina Wetlińska.

Des paysages incomparables

On trouve en Pologne toute une gamme de paysages, à partir des hautes montagnes jusqu'aux plaines, en passant par les plateaux.

Toutes ces contrées sont orientées selon les parallèles terrestres.

Malgré ce schéma géographique assez simple, chaque coin ou macrorégion de notre pays a son caractère particulier. À la diversité des sites contribuent également d'une manière très significative toutes les quatre saisons de l'année. Le climat y est assez doux, sans brusques anomalies des conditions atmosphériques, et les températures moyennes annuelles de l'air oscillent entre 6 et 9 °C. Les hivers en Pologne sont les plus neigeux et les plus longs en haute montagne. Dès la fonte des neiges, sur les pentes douces des pacages d'altitude des Tatras fleurissent tout d'abord en grand nombre les crocus.

Dans les bas-fonds humides de la vallée de la Narew, les zones submergées au printemps fournissent un spectacle impressionnant.

Dans la première moitié du mois de mai fleurissent les vergers, qui se composent principalement de diverses variétés de pommiers. L'horticulture fruitière est la plus développée dans le sud-ouest de la Mazovie (aux environs de Grójec et de Rawa Mazowiecka) et dans la Petite Pologne (région de Sandomierz).

En juin s'épanouissent les coquelicots,



ornement naturel des friches et des champs en bordure des routes sur l'ensemble du territoire national. En juillet, c'est la millefeuille en fleurs, particulièrement belle en Podlachie, qui fait la beauté des prés. L'automne ensoleillé polonais est réputé pour la splendeur de ses couleurs or.

Les plaines côtières sont parsemées çà et là de vastes bruyères pittoresques, agrémentées d'arbustes nains. Les bruyères sont en pleine floraison dans la dernière décade d'août.

Les conditions atmosphériques sont toujours les plus capricieuses dans le nord de la Pologne. Après de violentes mais brèves averses, on voit souvent apparaître un arc-en-ciel.

En Mazurie et en Poméranie, on peut voir des kilomètres d'allées de feuillus, le plus souvent des érables. C'est un élément indissociable du paysage de ces régions: ils sont les plus beaux à

l'automne lorsque leur feuillage prend des couleurs or et rouge.

Près de Sandomierz, sur la rive surélevée de la Vistule est à voir une curiosité géologique, les monts du Poivre (Góry Pieprzowe).

Ce sont des roches érosives aux formes originales, agrémentées d'arbustes et d'arbrisseaux qui, surtout à l'automne, constituent un cadre magnifique pour les blocs rocheux.

La Pologne vous invite !

Nos remerciements à
l'Office National du Tourisme Polonais
pour ses textes et informations.
(A votre disposition pour toutes informations complémentaires)

9 Rue de la Paix - 75002-PARIS

Tél. : 01 42 44 19 00

Fax : 01 42 97 52 15

www.pologne.travel

paris@pot.gov.pl

MAURITIUS – RAJ NA ZIEMI

« Wyspa, oto odpływająca wyspa, która drzemała w naszych oczach od zarania dzieciństwa » tak śpiewał wielki Jacques Brel. Co do podróży, Mauritius jest jedną z tych zaczarowanych i unikalnych wysp, które odzwierciedlają nasze głęboko ukryte marzenia, czyste i kolorowe jak dusza dziecka. To raj na ziemi.

Najpierw czystość tą, którą nagle się odkrywa w pogodnym i jasnym świetle porannym. Przybywając o świcie, po około dwunastogodzinnym locie, zaledwie wystarczająco długim, żeby się oderwać od hałasu i od tego nieustannego wyścigu z czasem, wystarczająco długim aby być przygotowanym na fatamorganę, na cud, który się staje. Tam, gdzie błękit nieba zdaje się pokrywać z lazurem wody morskiej, pojawia się ziemia, zawieszona pomiędzy nimi dwoma. Zielona i delikatnie sfalowana, jak szmaragd osadzony w pierścieniu raf koralowych, ten atol chroniący lagunę z przezroczystą wodą obmywającą nieustannie złoty piasek niekończącej się plaży. Prawie fatamorgana.

Zniżając się, samolot przelatuje nad plantacjami trzciny cukrowej otulonymi łagodnym wiatrem. Jasnofioletowe pióropusze zdobią smukłe łodygi i zapowiadają obfite zbiory.

Samolot ląduje na nagle wyłaniającym się z zieleni lotnisku. Jego nazwa « Plaisance » oznacza przyjemność, to już jest najpiękniejsza obietnica.

I to się tyczy wielu miejsc tej wyspy : Bois des Amourettes (Las Miłostek), Tamarin,

Mon Trésor (Mój Skarb), Bel Ombre (Piękny Cień), Poudre d'Or (Złoty Pył). Nazwy poetyckie o figlarnych aluzjach lub te naznaczone piętnem historii – Baie du Tombeau (Zatoka Grobu), Grand Port (Wielki Port) . Odpowiadają one echem dawnych kolonii, portugalskiej i holenderskiej, a potem francuskiej i angielskiej.

Mówią o smach Żeglarzy i morskich rozbójników, o sztormach i tonących statkach, o historiach miłosnych i rozstaniach. Wszędzie na Mauritiusie można spotkać jakieś dobrodusze widmo tej bogatej przeszłości, skore opowieści o czarach tej epoki, w której fakty spletały się subtelnie z legendą. Wystarczy nastawić ucha, aby usłyszeć na nowo historie Pawła i Wirginii, czyli tropikalnych Romea i Julii, o których napisał Bernardin de Saint-Pierre.

Prawie Fatamorgana

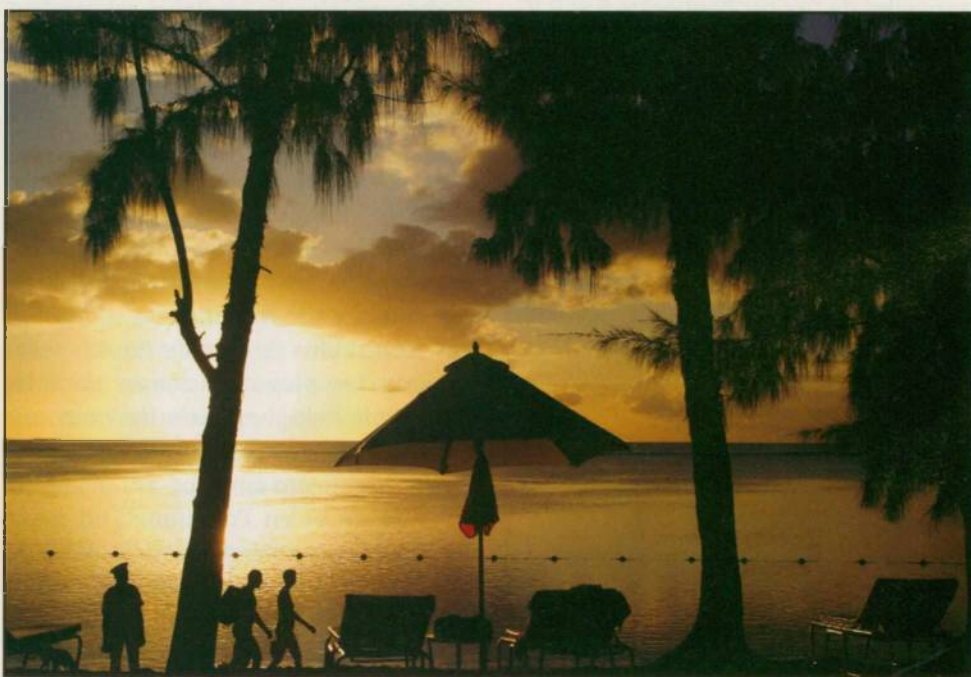
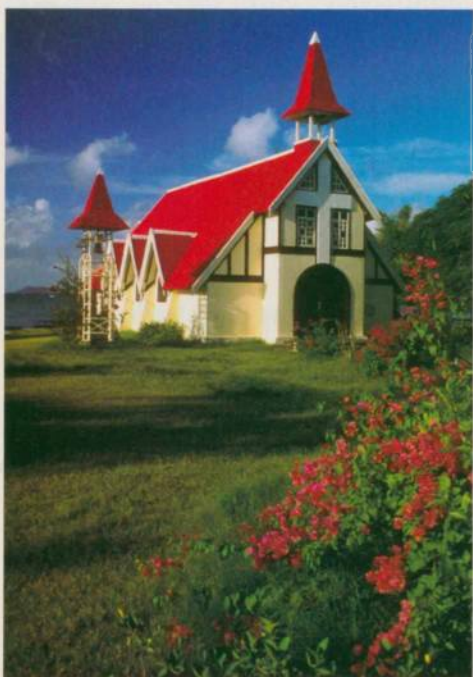
Prawie, ponieważ Mauritius oferuje realne przyjemności. Intensywne i z finezją pieszczotliwe słońce na rozleniwionych plażach, orzeźwiająca świeżość bezpiecznych i spokojnych lagun, obfitość fauny morskiej wzniosła walkę rybaków z grubą rybą, próbujących złowić miecz-

nika albo merlina, słony smak morskich kropli rozsiewanych wiatrem, kołyszące podróże na pirogach lub śmigłych kataranach na sąsiednie wysepki, upojne loty na parasail, kiedy obcuje się sam na sam i z niebem i z oceanem. Żadna tam fatamorgana. Bo chociaż Mauritius posiada dokładnie wszystkie składniki, których oczekuje się od pięknej wido-kówki z tropikalnej wyspy, jest tam jeszcze coś więcej, coś jeszcze piękniejszego.

I to coś przyciąga podróżników, nawet tych co twierdzą, że znaleźli gdzieś indziej takie same plaże, a może i nawet piękniejsze.

Nie, to nie jest żadne złudzenie, tylko prawdziwe życie wielorasowej i mieszanej ludności, która codziennie przyczynia się do tej subtelnej alchemii rozmaitego pochodzenia, europejskiego, indyjskiego, afrykańskiego czy chińskiego.

Mieszkańcy Mauritiusa, czy modlą się się w meczecie, kościele, pagodzie czy też w świątyni hinduskiej, lubią spotykać się razem na plaży wokół radosnego ogniska. Dlatego też są oni wyjątkowo gościnni, w naturalny i ciepły sposób. Ta wrodzona i rzadka cecha, w połączeniu z





profesjonalizmem, sprawia, że Mauritius stał się jednym z ulubionych miejsc turystycznych. Przybywa tu rocznie około 550 000 turystów. Dwie grupy hotelarskie, Beachcomber i Sun Resortd, których hotele zasłużyły na światowe wyróżnienia, przygotowują się dzisiaj do powtórzenia takiego samego cudu na innych wyspach, dla przykładu na Seszelach. Mieszkańcy Mauritiusa, garna się tak samo do pracy jak i do zabawy. Przysłowiowa zaradność, spryt, naturalna ciekawość świata, oraz artystyczne poczucie twórczości przewijają się w różnych dziedzinach.

W ten właśnie sposób mamy wyspę o dwóch obliczach : biernym i ruchliwym jak pszczele ul.

Stolica Port Louis, w nieustannym biegu i zgiełku, jest tego godnym symbolem. Miasto kontrastów, drgającej energii.

Hôtel du Gouvernement, zbudowany z drewna, sąsiaduje ze szklanymi wieżowcami sięgającymi lazuru. Senna i cienista świeżość kreolskich statków śmieje się po cichu z kolorowego ruchu głównych ulic. Wielki targ w Port Louis, również wesoły jak souk, oferuje zarówno soczyste owoce egzotyczne, pikantne przyprawy wyłaniające się z olbrzymich jutowych worków, wszelkie wyroby rzemieślnicze, jak i ubrania najnowszej mody, przeznaczone dla rynków europejskich i amerykańskich.

Z talentem mieszkańców Mauritiusa spotykamy się także poprzez kuchnię, która zrodziła się z mieszanki wielu ras i tradycji.

Różnorodność wszelkich dań i smakołyków jest godna podziwu.

Jeszcze jedna fatamorgana. Mauritius jest mikroświatem, gdzie, obok mini spódnicy « spaceruje » długie sari.

Turysta będzie mógł tu odwiedzić plantacje cukrowe, zobaczyć szlifiernie diamentów, wypłynąć w morze na pirodze i łowić ryby bambusową wędką, a potem zagrać w golfa, pływać w przezroczystych wodach na północnej stronie albo odkryć dzikie brzegi południowe, gdzie ostre fale atakują nieustannie urwiste falezy i mały marynarski cmentarzyk, może także skorzystać po prostu z farniente czy też zapoznać się z inną bogatą i różnorodną kulturą.

A potem, odjeżdżając, będzie mógł zabrać ze sobą kaszmirowy sweter, który przyda się na przyszłą zimę, lub makietę statku aby przedłużyć uroki podróży.

Z pewnością pomarzy, że tu jeszcze wróci. Jednocześnie będzie wiedział, że ta wyspa nie jest żadnym złudzeniem.



Photos : Ole Mau, crédit Bamba Sourang

Luty 2009 w kniei i w polu



Minął stosunkowy mroźny i śnieżny styczeń (jak na ostatnie lata) i to niemal w całej Europie. Zapowiada się podobny luty, ale jaki będzie, przekonamy się po jego upływie. Wśród dzikich mieszkańców lasów i pól zaczyna się ożywienie. Rozpoczęły się wyproszenia dzików, a zające i lisy usilnie starają się przekazać swoje geny następnym pokoleniom. Nie ustępują im w tym dziele kuna leśna i latające wysoko kruki. Stare byki jeleni pozbywają się wspaniałych ozdób-wieńców. Rozpoczął się przedwiosenny, odwieczny cykl odradzania.

Opowiem dziś o perle polskich lasów-Puszczy Białowieskiej, jedynym pierwotnym lesie w Europie. Jak to się stało, że w centrum Europy uchował się taki las?

Carski kamerjunker Grigorij Kercv w 1905 roku w opracowaniu z Puszczy Białowieskiej napisał: „Patrząc wstecz na czterechsetletnią gospodarkę polską w Puszczy (1413-1794) myśliwy powinien, mimo wszystko, powiedzieć Polakom serdeczne dzięki. Zniszczona, ze zubożałym drzewostanem i zwierzostanem puszcza, mimo wszystko – ocalała, a w niej zachował się, największy z jej mieszkańców – żubr, którego nigdzie w Europie nie udało się zachować. Puszcza zachowała się dzięki swym królom... Prawdą jest, że wielu z nich polowało w sposób bezlitosny i rabunkowy, niemniej jednak cenili oni puszcę, a poddani zachowali to, co było drogie ich monarchom”.

Kronikarz Jan Długosz zanotował, że pierwszym władcą, który polował w puszczy był Władysław Jagiełło. W grudniu 1409 roku na spotkaniu w Brześciu Jagiełło z Wielkim Księciem Litewskim, podjęto decyzję o rozpoczęciu w przyszłym roku rozprawy z Zakonem Krzyżackim. Po tym spotkaniu król przez osie dni polował w Białowieży ubijając wiele żubrów, jeleni, turów i innych zwierząt. Mięso solono w beczkach wędzono-czyniąc zapasy żywności na przyszłą wojnę. Chwymano również tarpány, które służyły jeździe litewskiej. Takie polowanie, oprócz zdobycia żywności, służyło też ćwiczeniom rycerskim, pozwalało na

wyrobień tężyzny fizycznej i odwagi. A spotkanie z żubrem czy niedźwiedziem, przy ówczesnym stanie uzbrojenia, wymagało nie lada odwagi. Za Cz.Okołówym powtórzę: „Kierowanie setkami naganiaczy, osaczników i łowców było też doskonałym ćwiczeniem logistycznym, zważywszy, iż jako środek łączności służyły rogi łowieckie”.

W 1426 roku 75-letni Jagiełło zjawił się w Puszczy ponownie, chroniąc się wraz ze swoją świtą przed morowym powietrzem.

Polując, podczas pogoni za jeleniem, spadł z konia, łamiąc nogę. Miało to miejsce w uroczysku zwanym Jelenie Góry, które odtąd nazwano Uroczyskiem Jagiellońskim.

Następca króla Jagiełły Kazimierz, a także jego wnuk Aleksander Jagiellończyk wielokrotnie przebywali w Białowieży, polując na niedźwiedzie, jelenie, tury i żubry. Jak zanotował kronikarz, podczas polowania w 1504 roku, rozpędzone stado żubrów przewróciło specjalną platformę, na której stało królowa wraz z dworem obserwując polowanie. Dzięki opanowaniu i odwadze łowców i dworzan udało się zapobiec nieszczęściu.

Puszcę ukochał też król Zygmunt I Stary, który... Ale o tym i następnych dziejach tego pierwotnego lasu opowiem w marcowym numerze.

Dzisiaj podam przepis na iście czarcią nalewkę: weź 10 wędzonych śliwek bez pestek, 10 dag rodzynek, 10 ziarenek pieprzu i 10 ziarenek ziela angielskiego. Pieprz i ziele angielskie roznieść. Całość zalej 1 litrem spirytusu. Po siedmiu dniach dodaj 1 litr dobrej wódki i szklankę syropu z cukru (może być miód). Zostaw na około ok.2 miesiące. Ściągnij rureczką do butelek. Na Wielkanoc A. D. 2009 będziesz miał doskonały trunek. A pamiętaj, że nazywa się czarci, więc nie przesadz z przyjmowaniem. Doskonały jest, spróbuj!

Myśliwy

JOB NETWORKS EUROP

AGENCJA PRACY CZASOWEJ



Rekrutuje w zawodach :



- **HOTELARSTWO - GASTRONOMIA**
- **BUDOWNICTWO**
- **PRZEMYSŁ**

wynagrodzenie i warunki pracy
zgodne z normami francuskimi



Kontakt we Francji : 176, rue de Rivoli - 75001 Paris
tel. 01 58 62 28 51 - fax : 01 49 26 09 84

jobnetworkseurop@gmail.com

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym
z odszkodowaniem lub rentą

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

**POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY**
Tel. : 06 23 50 88 99 - silvir@vp.pl

**Tipsy - Kosmetyka - Henna - Manicure - Pedicure
Oczyszczanie - Zabiegi na twarz i dekolt - depilacja**
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

ACIT ASSISTANCE CONSEIL Interprétations - Traductions

06 20 54 20 43

Carle 50 ans, célibataire d'origine polonaise
cherche jeune femme polonaise, 38/45 ans,
célibataire pour vie à deux et mariage.

Tél. le soir à partir de 21h00 : 01 46 78 50 26
(domicilié F-94 Villejuif)

Karl, 50 lat, kawaler pochodzenia polskiego
poszukuje Polkę, 38/45 lat, pannę,
do wspólnego życia i małżeństwa.

Telefon (wieczorem, od 21:00)

Tél. 01 46 78 50 26

Poznam Polkę do lat 50
w celu matrymonialnym lub towarzyskim.

Najlepiej z okolic Stalowej Woli.

Mieczysław, ur. 29.04.1964

Tél. : 01 53 26 01 48

**Młode małżeństwo wynajmie
pokój w V zonie, 350 € + kaucja**
Szczegóły pod numerem :
06 13 92 67 71

**POSZUKUJEMY ODPOWIEDZIALNEJ OSOBY
DO PRASOWANIA (MILE WIDZIANE PRAWO JAZDY)**
TEL: 06 64 44 58 82

TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro

726 minutes pour 7,50 Euro

Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse



Taux de change actuel (www.nbp.pl)

1 €	4,39 zł	1 Franc suisse 2,49 zł
1 US dollar	3,43 zł	1 livre UK 4,66 1,66

Jeune femme RECHERCHE EMPLOI dans un
restaurant, hôtel, garde personne ou garde
d'enfants, fille au pair. Accepte emploi avec
logement si éloigné de Paris, banlieu ou
province. Młoda kobieta POSZUKUJE PRACY
w restauracji, hotelu, opieka nad starszymi,
au pair. Praca z mieszkaniem, jeśli daleko od
Paryża. Przedmieście lub prowincja.
06 47 67 34 69

RESTAURACJA ALL CHICKEN

Poszukuje kobiety do pracy.

Proszę dzwonić pod numer tel. :

06 80 33 46 49

Firma zatrudni osobę do sprzątania

biur i klatek schodowych

Wymagana znajomość

języka francuskiego

Tel. : 06 60 40 06 45

Graphic Designer

Web Designer

Tel: 06 84 00 18 47

Obtenir la 1ère place sur Google
Site de « marque ou d'enseigne »
Site « événementiels »
Site « E-Commerce »
Site « Corporate »

Création site internet

Boutique en ligne..

Site vitrine ou un site dynamique..

Référencement PRO

Technical Designer of Digital Photography

Schab w galarecie



Składniki:

- 80 dag schabu,
- 35 dag włoszczyzny bez kapusty,
- 1-2 białka,
- 1 łyżeczka koncentratu pomidorowego,
- 2 dag żelatyny,
- 1 jajko ugotowane na twardo,
- 1 pomidor i ogórek,
- natka pietruszki (do dekoracji),
- sól, pieprz i sok z cytryny.

Przygotowanie:

Mięso umyć, następnie odciąć kości, pozostawiając tylko małe odcinki kości żebrowych, włożyć do wrzącej, osolonej wody i gotować chwilę małym ogniu pod przykryciem. Włoszczyznę oczyścić, opłukać, rozdrobnić, dodać do mięsa pod koniec gotowania. Miękkie mięso wyjąć, pokrajać na porcje, ułożyć na półmisku i udekorować. Wywar (2 szklanki) przecedzić, wymieszać z białkami i koncentratem pomidorowym, podgrzać na małym ogniu ciągle mieszając, aż do zago-

towania (ok. 10 min). Połączyć z namoczoną w małej ilości wody żelatyną, chwilę podgotować i doprawić. Przecedzić przez lnianą serwetkę i pozostawić do zastygnięcia. Tężejącą galaretką zalać schab.

Recepta



Składniki:

- 50 dag śledzi solonych,
- 3 łyżki koncentratu pomidorowego,
- 10 dag ogórków kwaszonych,
- 8 dag papryki konserwowej,
- 1/2 szklanki octu 6 procentowego,
- 1/2 szklanki białego wina wytrawnego,
- sól, pieprz, cukier i papryka mielona do smaku.

Przygotowanie:

Przygotować ryby (w sałatce pomidorowo-ogórkowej). Filety posypać papryką mieloną, posmarować koncentratem pomidorowym. Dalej nałożyć obrane i pokrojone części ogórki oraz kawałki

papryki, spiąć szpadką lub wykalaczką, ułożyć w słoju. Wodę zagotować z octem i przyprawami, wystudzić, wymieszać z winem, doprawić, zalać śledzie i pozostawić w lodówce na 48 godz.

Salatka z białej kapusty

Składniki:

- 60 dag kapusty białej,
- 2 dag masła lub margaryny,
- 25 dag pieczarek,
- 15 dag jabłek,
- 1/2 szklanki śmietany,
- natka pietruszki, -sól, cukier i sok z cytryny do smaku.



Przygotowanie:

Kapustę oczyścić, opłukać, cienko poszatkować, usuwając głąb i grube nerwy, dodać tłuszcz, skropić wodą i ugotować, odparować oraz wystudzić. Pieczarki umyć, oczyścić, opłukać i pokrajać w plasterki. Jabłka umyć, obrać przekrajać na pół, usunąć gniazdko nasienne, zetrzeć na tarce o dużych otworach, wymieszać z kapustą, pieczarkami, śmietaną i posiekaną natką pietruszki, doprawić. Przełożyć do salaterki i udekorować.

Placek Drożdżowy

Składniki:

- 1/2 kg mąki,
- 4 g drożdży,
- 1 szklanka mleka,
- 10 g masła,
- 15 g cukru,
- 4 żółtka,
- szczypta soli,
- 1 łyżka cukru wanilinowego,

Sposób przyrządzenia:

Drożdże rozetrzeć z 1 łyżką cukru i ciepłym mlekiem, dodać 1/3 mąki, wymieszać, odstawić do wyrośnięcia.

Żółtka utrzeć z cukrem, kiedy roztwór podwoi objętość, dodać żółtka, mąkę, sól, cukier wanilinowy, wyrobić, wlać roztopione masło, wyrobić, odstawić do wyrośnięcia. Wyłożyć na natłuszczoną blachę, na to można ułożyć śliwki, wiśnie, rabarbar, co kto lubi, albo zostawić bez owoców. Piec około 50 minut w 200 stopniach. Wychodzi zawsze i jest naprawdę dobry.



Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ
 TRADUCTRICE - INTERPRETE
 (POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
 28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste
 45, rue du Caire - 75002 Paris
 Tél. : 01 42 33 30 58

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
 FRANCUSKO-POLSKA**

Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
 Szybka interwencja na terenie całej Francji

**POMPES FUNEBRES
 ASSISTANCE INTERNATIONALE**



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
 2 400 € TTC

Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

ADRIANA & MARGOT

SKLEP POLSKI - TRAITEUR POLONAIS

WYROBY I WYPIEKI DOMOWE

14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

HORAIRE D'OUVERTURE

mardi au jeudi : 10h - 19h vendredi et samedi 10h - 19h30
 dimanche 10h - 15h fermé le lundi

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 € (320 zł)

5 jours/dni = 93 € (372 zł)

8 jours/dni = 100 € (400 zł)

15 jours/dni = 115 € (460 zł)

22 jours/dni = 140 € (560 zł)

30 jours/dni = 158 € (632 zł)

60 jours/dni = 254 € (1016 zł)

90 jours/dni = 350 € (1400 zł)

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
 (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise W-EXPORT + Permis de conduire
 Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny W-Export + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 50 € - dans toutes les Préfectures en France

UWAGA : Począwszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejeżdżana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 50 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.

Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 • Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)



**PETRUS POLSKI SKLEP
 SAMOOBŚLUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skrócić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00



VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

Simplifiez-vous les démarches et gagnez du temps ! Ayez tout en main et partez tranquille ! Tous dossiers déposés le matin avant 8 h 30 à nos bureaux bénéficient d'un service immatriculation "EXPRESS"

• Carte grise avec immatriculation EXPORT* • Plaques d'immatriculation "EXPORT"

• Assurance TEMPORAIRE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 jours

La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours)

Biuro AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

(*) RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance)

coûte 750 € de verbalisation avec l'immobilisation de véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.

SAMOCZODY SPROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności !

Wyjeżdżacie spokojnie i bez problemów ! Dokumenty złożone rano przed

8:30 w naszym biurze korzystają z serwisu EXPRESS.

• Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym* • Tablice rejestracyjne "EXPORT"

• Ubezpieczenie CZASOWE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 dni

Posiadanie międzynarodowego Dowodu rejestracyjnego ułatwia formalności prawne w Polsce (2 dni)

Biuro AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17

(*) UWAGA : nieważny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 € de oraz zatrzymanie auta, które zostanie wysłane do Polski lawetą.

Każde wydanie magazynu

Dzien Dobry

dostępne na targach w regionie
 paryskim u producenta świeżych
 wyrobów polskich

77 BROU SUR CHANTERINE

Marché municipal 8h00 12h00 Sobota

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal

wtorek-piątek-niedziela

(8h00 13h00)

77 VILLEPARISIS - Marché municipal

8h00 12h00 (Piatek Niedziela)

77 - SAINT PATHUS - Marché municipal

sobota (7h00-13h00)

93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert

wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

93 - SAINT DENIS Basilique - Marché

couvert wtorek-piątek-niedziela

(7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS

swroda - sobota (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché couvert

wtorek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Marché du Plateau

piątek (7h00-13h00)

**Szkoła
 Języka Francuskiego**

Ecole Privée

NAZARETH

18 lat doświadczenia w Paryżu !

**Cours Privé d'Enseignement
 Supérieur**

déclaré à l'Académie de Paris

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF,
 DALF, TCF i na wyższe studia we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12

• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

COURS DE LANGUE POLONAISE

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotowujemy do :

• Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych

z języka polskiego jako obcego

• do matury francuskiej - język polski LV1, LV2, LV 3

www.nazarethfamille.fr

Tél : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83

Fax : 01 43 05 83 15

A LOUER - BATIMENT INDUSTRIEL

Centre de Belchatow (20 km de Lodz)

Superficie 1 200 m² + Terrain 2 700 m²

Tous usages commerciaux, industriels ou services

+ 48 510 14 95 94 ou 48 605 254 541

e-mail : bozena.jakubowska@interia.pl

Recherchons pour missions sur toute la France:

COMMIS DE CUISINE, SERVEURS OU SERVEUSES,

FEMME DE CHAMBRE, CUISINIÈRES, BARMANS,

VEILLEURS DE NUIT, JARDINIERS, GARDIENS.

Contact : 01 58 62 28 51

Recherche pour missions sur toute la France:

MAÇONS, PEINTRES, ÉLECTRICIENS,

PLOMBIERS, PLAQUISTES, COUVREURS,

ASSEMBLEURS AUX PLANS.

Contact : 01 58 62 28 51



Pour bâtiments neufs ou en rénovation
Fournitures des portes, volets roulants,
fenêtres en simple, double, triple vitrage
Devis et étude de projets toutes situation.

Sté PROFIL - 76, rue du Président Wilson, 92-LEVALLOIS-PERRET - Tél. 06 18 88 29 15



**SPRZEDAM W KRAKOWIE NA ULICY
FLORIAŃSKIEJ 50 % KAMIENICY
A VENDRE À KRAKOW 50 %
d'un immeuble situé rue Floriańska
+ 33 (0) 685 81 88 84
+ 48 (0) 660 23 94 58**



Lydia RUBIO AXA Assurances
Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

06 15 82 47 32 (Mówimy po Polsku)

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- **5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania) • Ubezpieczenia osób prywatnych**
- **Rzemieślnicy • Sprzedawcy oraz Firmy • Lokaty**
- **Emerytura oraz Fundusze Emerytalne • Banki i Kredyty**



**Wyższa Szkoła
Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi**

Zapisz się na studia we Francji!

Pedagogika - Zarządzanie - Politologia

Lille NOWOŚĆ

www.lille.edu.pl
lille@wshe.lodz.pl
0 629 98 41 37

Paryż

www.paris.edu.pl
paris@wshe.lodz.pl
0624 17 57 19

Prowadzimy rekrutację na semestr letni.
Startujemy od marca.

**PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK PARYŻ - POLSKA
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE**

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice
oraz AUTO-LAWETA

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 8000 808

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

5 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce
Janosik **SINDBAD**
tel : 01 44 69 30 80
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

ZAKŁAD POGRZEBOWY • POLSKIE BIURO POGRZEBOWE



- pośrednictwo w wystawianiu dokumentów
 - sprowadzanie ciała do Polski (transport/trumna/urna) : 2.500 €
 - pogrzeb we Francji : 1.200 €
- 24h/24 Mówimy po polsku



Tél.: 01 55 79 02 01 • Fax : 01 42 63 70 40 • www.aptf-transport-funeraires.com
SN APTF Assistance Parisienne Transport Funéraire - 25, rue Pouchet - 75017 Paris



Les saveurs de l'Est à votre table

Maison Steclein-Stanislas

77000 Dampmart - 01 60 35 94 81

CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE



SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

**POMAGA
WE WSZYSTKICH DOLEGLIWOŚCIACH
TRAITEMENT
DE TOUS LES PROBLÈMES DE SANTÉ**

**Tel. 06 99 16 55 06
www.remedamil.com**

Nouvelle adresse du Cabinet
depuis le 1/10/2008
(Nowy adres Kancelarii od 1/10/2008 r.)

François Nicolas WOJCIKIEWICZ
Avocat (Adwokat)
21, rue Viète
75017 PARIS

**Tél. : 01 40 53 70 73
Port. : 06 60 83 38 01**

E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr

**Handlowcy - Rzemieślnicy
Wolne zawody
Założyciele firm**

Zlecajcie księgowość fachowcom
Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne
Uchroni to Was od wszelkich
problemów administracyjnych
Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06
komórkowy : 06 08 00 48 76

**Maître
Claire di Crescenzo**

Adwokat mówiący po polsku

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24